

2

兒童 華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

OVERSEAS CHINESE AFFAIRS COUNCIL
中華民國僑務委員會印行



2

兒童
華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

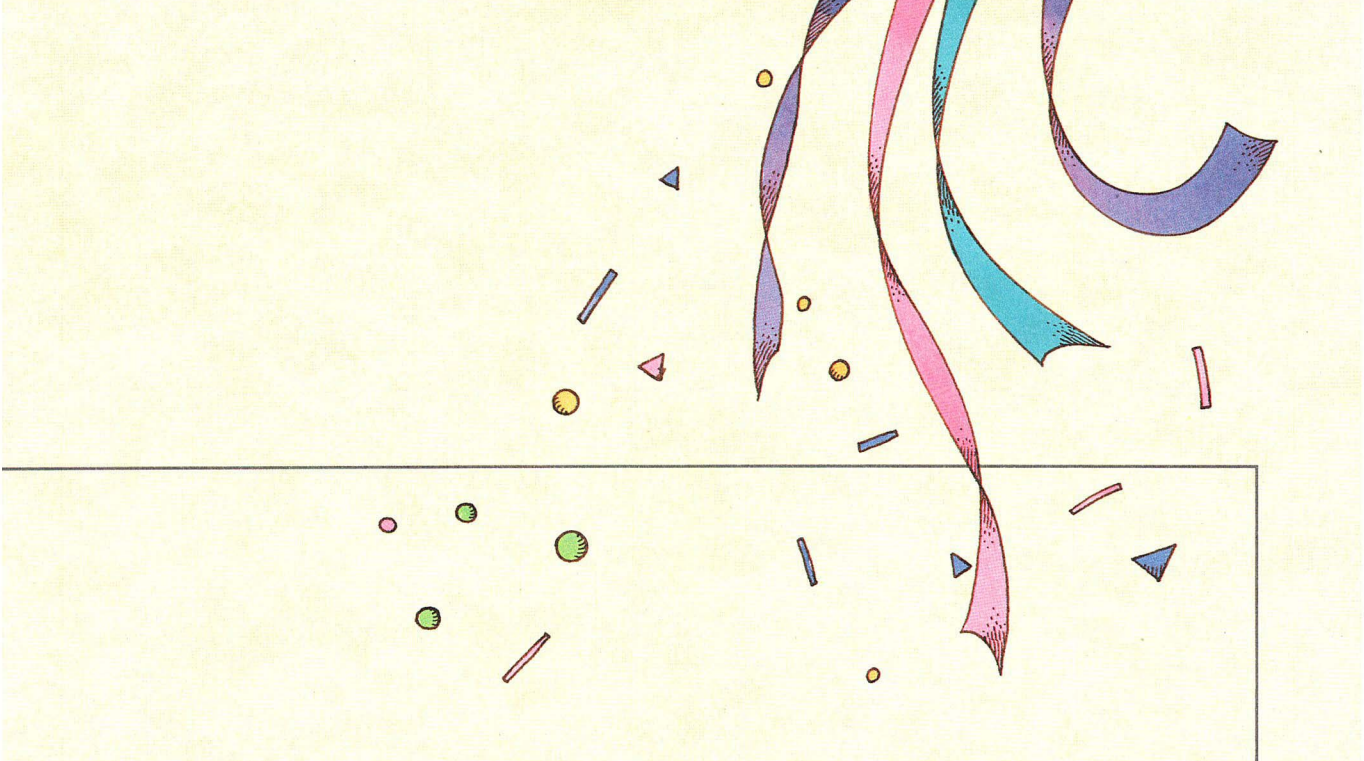
OVERSEAS CHINESE AFFAIRS COUNCIL
中華民國僑務委員會印行

序言

僑民教育在僑務工作中扮演著關鍵性的角色，海外僑教推展攸關文化扎根與傳承工作，也是維繫僑社發展的礎石，更是促使僑胞認同台灣，支持中華民國發展的動力。中華文化淵远流長，我國長期對海外僑民教育之重視，不僅有助於文化傳承與發揚，更是代表政府重視僑胞服務之工作，藉由推展海外僑民教育，讓僑胞擁有與國內民眾相類似之教育資源，使旅居海外僑胞不論距離遠近均能感受到政府積極照顧之用心。

本會多年來邀集國內外專家開發了一系列適合各學齡階段的教材，不但涵蓋一般問候語至一般日常生活所需，並導入家庭、學校與人際互動所需運用之詞彙，透過生活化、自然之情境，使海外幼兒、兒童及青少年均能循序漸進的增進語文能





力，在教材的編撰及選材上，亦特別納入展現傳統生活智慧與多元化的寓言故事、成語故事及華人民俗節慶等題材，寓優良文化及品格教育於其中，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

本會所出版的教材，皆延請知名學者參與編纂，為與時俱進，亦歷經多次重修，力求以最新、最完整的面貌呈現，我們除了對本套教材編輯委員表達最深的感謝外，也同時對站在海外第一線教學的華語教師們致上最高的敬意，期盼各界齊心同力，使海外僑教工作與華語文教育更上一層樓。

僑務委員會



FOREWORD

Education of overseas Chinese plays a key role in the handling of overseas affairs. The passing down of Chinese culture depends on the promotion of education. In addition, education lays the groundwork for the development of overseas communities and is a driving force behind overseas Chinese to identify with Taiwan and support the development of the Republic of China. The ROC's long-standing emphasis on the education of overseas Chinese not only helps to promote Chinese culture but also indicates the ROC government's commitment to serve overseas Chinese. Promotion of Chinese education for overseas Chinese enables them to access educational resources comparable to those possessed by the citizens living in Taiwan, which allows them to feel that they are being well taken care of by the government here.

Over the years, the OCAC has commissioned experts from Taiwan and abroad to develop a series of textbooks suitable for children of various ages. These textbooks cover a wide variety of topics ranging from rudimentary vocabulary to words and expressions used in daily conversation. Meanwhile, words and phrases used at home, in school and peer group are also included in the textbooks. With the practical dialogues and natural scenes in the textbooks, children and youngsters

can gradually improve their Chinese language ability. The textbooks contain fables and idioms along with the stories behind them, as well as information on Chinese folklore and festivals so that students can learn about the culture at the same time as they are learning the language.

The textbooks the OCAC publishes are all compiled by well-known academics and have undergone several revisions. As well as expressing our gratitude for those participating in the compilation of the textbooks, we would like to pay tribute to Chinese language teachers stationed overseas. I hope we can work together to improve the Chinese education of overseas Chinese and raise Chinese language education to a new level.

Overseas Chinese Affairs Council

兒童華語課本中英文版編輯要旨

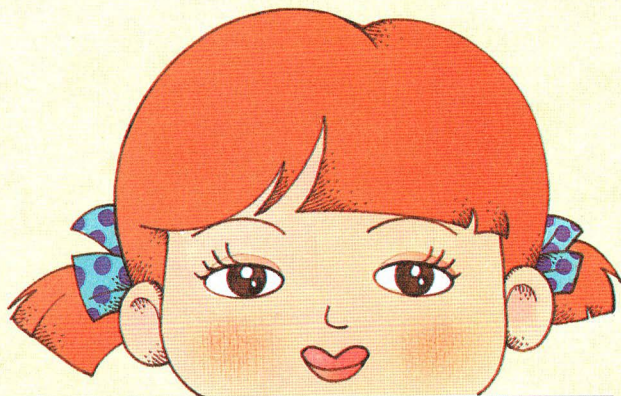
- 一、本書為中華民國僑務委員會為配合北美地區華裔子弟適應環境需要而編寫，教材全套共計課本十二冊、作業簿十二冊及教師手冊十二冊。另有電子版本同時刊載於「全球華文網路教育中心」網站

(<http://edu.ocac.gov.tw>)。

- 二、本書編輯小組及審查委員會於中華民國七十七年十一月正式組成，編輯小組於展開工作前擬定三項原則及五項步驟，期能順利達成教學目標：

(一)三項原則——

- (1)介紹中華文化與華人的思維方式，以期海外華裔子弟能了解、欣賞並接納我國文化。
- (2)教學目標在表達與溝通，以期華裔子弟能聽、說、讀、寫，實際運用中文。
- (3)教材內容大多取自海外華裔子弟當地日常生活，使其對課文內容產生認同感，增加實際練習機會。



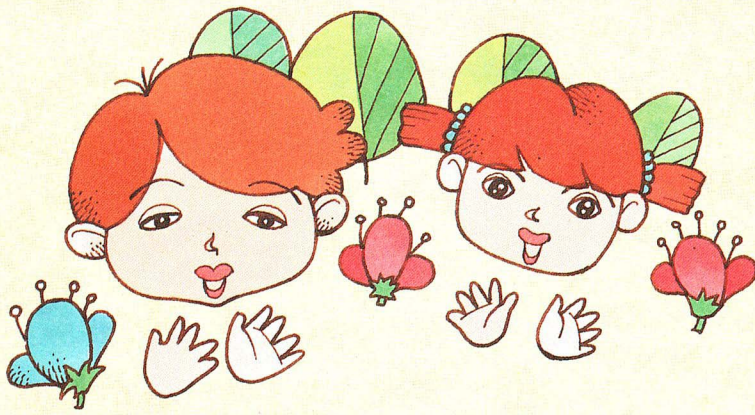
(二)五項步驟——

- (1)分析學習者實際需要，進而決定單元內容。
- (2)依據兒童心理發展理論擬定課程大綱：由具體事物而逐漸進入抽象、假設和評估階段。
- (3)決定字彙、詞彙和句型數量，合理地平均分配於每一單元。
- (4)按照上述分析與組織著手寫作課文。
- (5)增加照片、插圖、遊戲和活動，期能吸引學童注意力，在愉快的氣氛下有效率地學習。

三、本書第一至三冊俱採注音符號(ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄉ……)及羅馬拼音。第四冊起完全以注音符號與漢字對照為主。

四、本書適用對象包括以下三類學童：

- (一)自第一冊開始——在北美洲土生土長、無任何華語基礎與能力者。
- (二)自第二冊開始——因家庭影響，能聽說華語，卻不

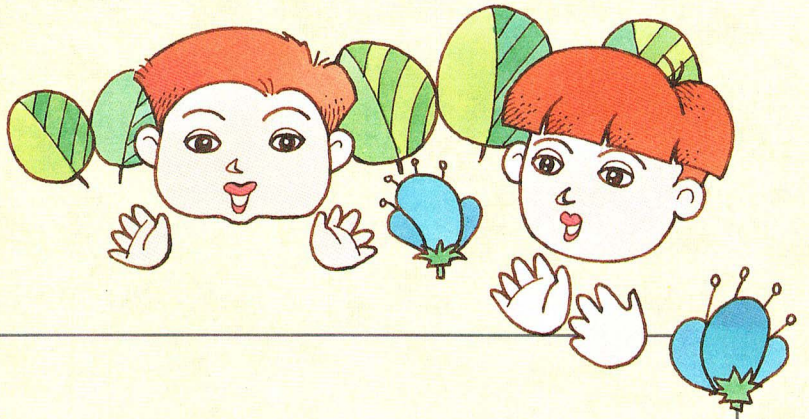


識漢字者。

(三)自第五或第六冊開始——自國內移民至北美洲，稍具國內基本國語文教育素養；或曾於海外華文學校短期就讀，但識漢字不滿三百字者。

五、本書於初級華語階段，完全以注音符號第一式及第二式介紹日常對話及句型練習，進入第三冊後，乃以海外常用字作有計劃而漸進之逐字介紹，取消注音符號第二式，並反覆練習。全書十二冊共介紹漢字 1160 個，字彙、詞彙共 1536 個，句型 217 個，足供海外華裔子弟閱讀一般書信、報紙及書寫表達之用。並在第十一冊、十二冊增編華人四大節日及風俗習慣作閱讀的練習與參考。

六、本書教學方式採溝通式教學法，著重於日常生活中的表達與溝通和師生間之互動練習。因此第一至七冊完全以對話形態出現；第八冊開始有「自我介紹」、「日記」、「書信」和「故事」等單元，以學生個人



生活經驗為題材，極為實用。

- 七、本書每一主題深淺度也配合著兒童心理之發展，初級課程以具象實物為主，依語文程度和認知心理之發展逐漸添加抽象思考之概念，以提升學生自然掌握華語文實用能力。初級課程之生字與對話是以口語化的發音為原則，有些字需唸輕聲，語調才能自然。
- 八、本書編輯旨意，乃在訓練異鄉成長的中華兒女，多少能接受我中華文化之薰陶，毋忘根本，對祖國語言文化維繫著一份血濃於水的情感。
- 九、本書含教科書、作業簿及教師手冊之編輯小組成員為何景賢博士，宋靜如女士，及王孫元平女士，又經美國及加拿大地區僑校教師多人及夏威夷大學賀上賢教授參與提供意見，李芊小姐、文惠萍小姐校對，始克完成。初版如有疏漏之處，尚祈教師與學生家長不吝惠正。

Learning Chinese in the English Speaking Environment

The Comparison between a Phonetic Symbol System and A Romanization System

Whether a Phonetic Symbol system or a Romanization System is a better way to learn Chinese in an English environment is still a controversial issue. The editors of this book suggest that children learn Phonetic Symbols from primary school onward so that they may get great benefits from it early. Their suggestion is based on the following points:

1. The difference between a Romanization System and the alphabet may cause recognition interference to the primary school children, especially the first and second graders. However, there is no interference if they learn Phonetic Symbols.
2. Critics complain that the 37 Phonetic Symbols are hard to memorize, while it is easier to learn the 26 letters of English alphabet. Actually, the fundamental goal of learning Chinese is to recognize and read Chinese characters, not just stay at the level of learning Phonetic Symbols or Romanization Systems. The Phonetic Symbols derived from the stroke of Chinese characters will be conducive to children in learning Chinese characters. Compared with the Phonetic Symbols, the Romanization Systems do not provide this advantage.
3. Many reading materials for children are written in traditional Chinese characters with the Phonetic Symbols inscribed on the side of the texts. This may enhance the children's Chinese language proficiency. The previous statement is based on 80 (or more) years of experiences in Chinese language teaching, from mainland China to Taiwan and other areas.

To teach children the Phonetic Symbols to learn Chinese does not mean to exclude learning a Romanization System. They can use the System from junior high onward, especially for keying in on PCs. They will find that a Romanization System works well.

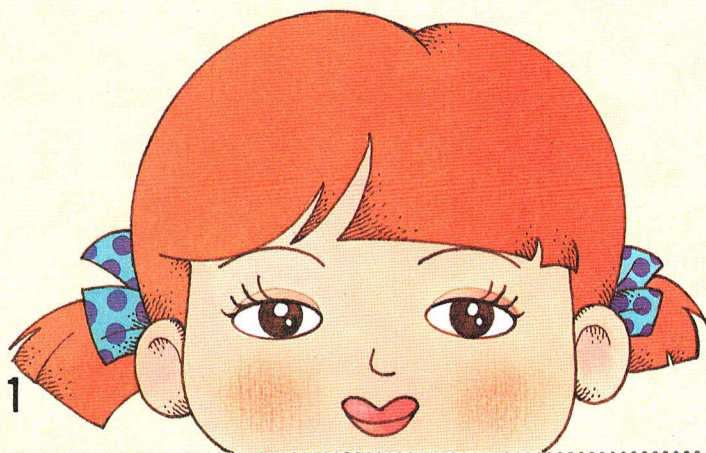
目錄

Contents

第^カ一^一課^カ
Dì Yī Kè

妹^メ妹^メ的^ノ眼^メ睛^メ
Mèimeide yǎnjing

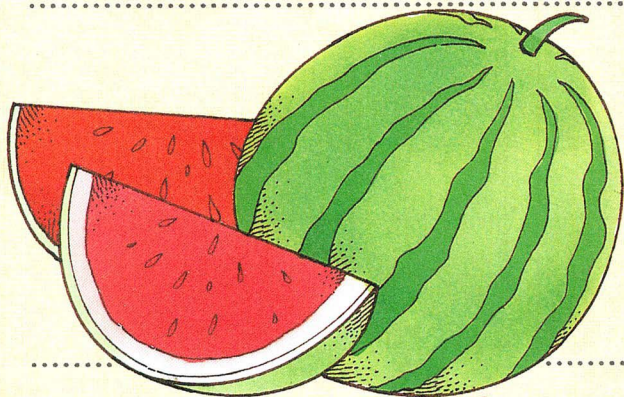
My Sister's Eyes 1



第^カ二^二課^カ
Dì Èr Kè

好^ハ大^カ的^ノ西^シ瓜^カ 16
Hǎo dàde shiguā

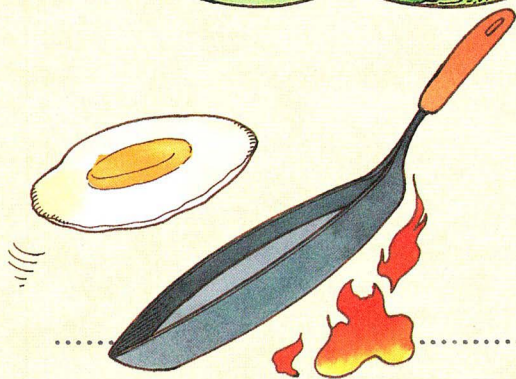
Such a Large Watermelon



第^カ三^三課^カ
Dì Sān Kè

水^ス果^エ派^パ
Shuēiguō pài

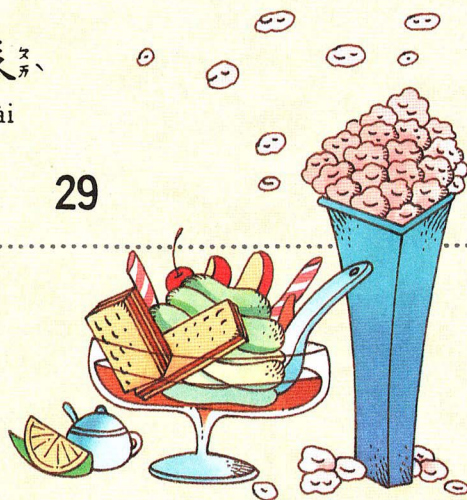
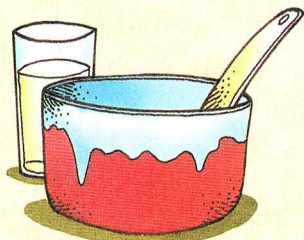
Fruit Pies 29



第^カ四^四課^カ
Dì Sì Kè

吃^チ飯^フ
Chīfàn

Having a Meal 44



生^シ字^ジ生^シ詞^ジ索^ソ引^{イン} Vocabulary Index 58

兒^ニ歌^カ Children's Songs. 65

注音符號第一、二式與通用、漢語拼音對照表

注音符號第一式	注音符號第二式	通用拼音	漢語拼音
(一) 聲 母			
唇 音	ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ	b p m f	b p m f
舌尖音	ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ	d t n l	d t n l
舌根音	ㄍ ㄎ ㄏ	g k h	g k h
舌面音	ㄐ ㄑ ㄒ	jī qī xī	j(i) q(i) x(i)
翹舌音	ㄐ ㄑ ㄒ	jī qī xī	zh ch sh r
舌齒音	ㄗ ㄘ ㄙ	z c s	z c s
(二) 韻 母			
單 韻	ㄧ ㄨ ㄩ	(y) i , wu, u yu	i u ü
單 韻	ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ	a o e ê	a o e ê
複 韻	ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ	ai ei ao ou	ai ei ao ou
隨聲韻	ㄢ ㄣ ㄥ	an en ang eng	an en ang eng
捲舌韻	ㄦ	er	er

第^{カ、}一^一課^{カ、}
Dì Yī Kè

妹^{メ、}妹^{メ、}的^{カ、}眼^{一、}睛^{二、}
Mèimeide yǎnjing

My Sister's Eyes





I 對 話

(Dialogue)

第 一 部
Dì Yī Bù

Part 1

王 芸
Wáng Yún

你 的 眼 睛 好 大 !
Nǐ de yǎnjīng hǎo dà!

李 欣 欣
Lǐ Shīn - shīn

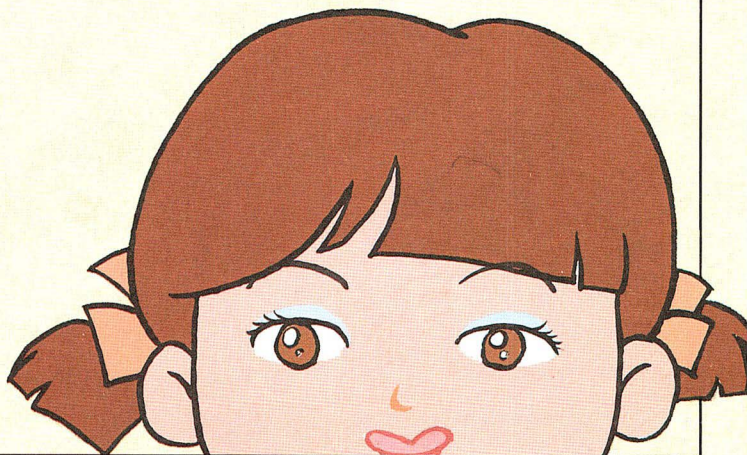
你 的 眼 睛 也 好 大 !
Nǐ de yǎnjīng yě hǎo dà!

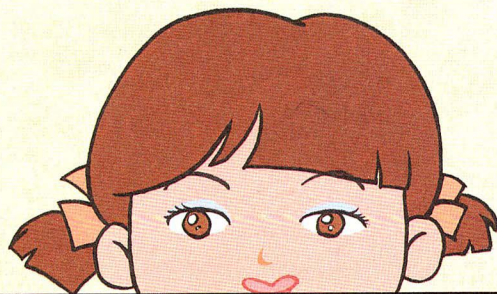
王 芸
Wáng Yún

你 的 眼 睛 好 漂 亮 !
Nǐ de yǎnjīng hǎo piàuliang!

李 欣 欣
Lǐ Shīn - shīn

謝 謝 ! 你 的 眼 睛 也 很 漂 亮 !
Xièxiè ! Nǐ de yǎnjīng yě hěn piàuliang!





第 二 部
Dì Èr Bù

Part 2

李 立
Lǐ Lì

小 弟 , 我 問 你 。
Shǎodì, wǒ wèn nǐ.

你 有 幾 個 耳 朵 ?
Nǐ yǒu jǐge ěrduo ?

李 德
Lǐ Dé

兩 個 。
Liǎngge.

李 立
Lǐ Lì

你 的 耳 朵 在 那 兒 ?
Nǐ de ěrduo zài nǎr ?

李 德
Lǐ Dé

一 個 在 這 兒 ,
Yíge zài zhèr ,

一 個 在 那 兒 。
yíge zài nàr.

李 立
Lǐ Lì

對 了 ,
Duèile,

一 個 在 左 邊 兒 ,
yíge zài zuǒbiānr ,

一 個 在 右 邊 兒 。
yíge zài yòubiānr.



I 對 話

(Dialogue)

李^カ
Li

德^カ
Dé

哥 哥^カ , 請^ク你^ニ閉^ク上^カ眼^ニ睛^ニ ○
Gēge, ching ni bishang yǎnjing

我^カ問^カ你^ニ , 我^カ的^カ鼻^ニ子^ニ在^カ那^ニ兒^ニ ?
Wǒ wèn nǐ, wǒ de bízǐ zài nǎr?

李^カ
Li

立^カ
Lì

喔^カ ! 在^カ這^ニ兒^ニ ○ 在^カ眼^ニ睛^ニ下^ニ邊^ニ兒^ニ ○
Ou ! Tzài Jèr. Tzài yǎnjing shiàbiār .

李^カ
Li

德^カ
Dé

我^カ的^カ嘴^ニ巴^ニ在^カ那^ニ兒^ニ ?
Wǒ de zuǐba zài nǎr ?

李^カ
Li

立^カ
Lì

在^カ這^ニ兒^ニ ○ 嘴^ニ巴^ニ在^カ這^ニ兒^ニ ○
Tzài jèr. Tzuēiba zài jèr.

你^カ的^カ嘴^ニ巴^ニ很^カ小^ニ ○
Nǐ de zuǐba hěn shǎo.

李^カ
Li

德^カ
Dé

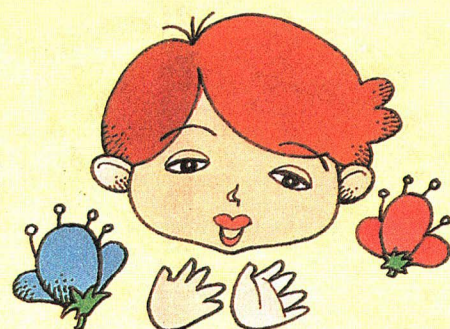
我^カ的^カ眉^ニ毛^ニ在^カ那^ニ兒^ニ ?
Wǒ de méimau zài nǎr ?

李^カ
Li

立^カ
Lì

在^カ這^ニ兒^ニ ○
Tzài jèr .

你^カ的^カ眉^ニ毛^ニ在^カ眼^ニ睛^ニ上^ニ邊^ニ兒^ニ ○
Nǐ de méimau zài yǎnjing shàngbiār .



第 三 部

Part 3

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ}

王^{ㄨㄥˊ}姐^{ㄓㄟˊ}姐^{ㄓㄟˊ}， 你^{ㄋㄨˇ}有^{ㄩˇ}幾^{ㄐㄟˊ}隻^{ㄓㄟˊ}手^{ㄕㄨˇ}？

王^{ㄨㄥˊ}芸^{ㄩㄣˊ}

我^{ㄨㄛˊ}有^{ㄩˇ}一^ㄟ隻^{ㄓㄟˊ}手^{ㄕㄨˇ}，

也^ㄟ就^{ㄓㄟˊ}是^ㄟ兩^{ㄌㄨㄥˊ}隻^{ㄓㄟˊ}手^{ㄕㄨˇ}。

有^{ㄩˇ}幾^{ㄐㄟˊ}隻^{ㄓㄟˊ}手^{ㄕㄨˇ}指^{ㄓㄩˇ}？

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ}欣^{ㄒㄧㄣ}

我^{ㄨㄛˊ}數^{ㄕㄨˋ}數^{ㄕㄨˋ}看^{ㄎㄢˋ}。

一^ㄟ， 二^ㄟ， 三^ㄟ， 四^ㄟ， 五^ㄟ，

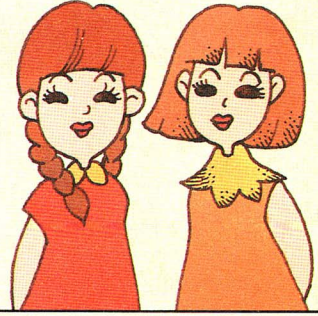
六^ㄟ， 七^ㄟ， 八^ㄟ， 九^ㄟ， 十^ㄟ。

有^{ㄩˇ}十^ㄟ隻^{ㄓㄟˊ}。

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

- | | | | |
|--|----------------|---|----------|
| 1. 眼 ^マ 晴 ^{ハル} (マ、ハル) | eye | 10. 邊 ^ヘ 兒 ^ル (ウイール) | side |
| 2. 好 ^コ 大 ^{ダイ} | very large | 11. 右 ^{ミダリ} | right |
| 3. 漂 ^{タラシ} 亮 ^{カウ} (カウ、タラシ) | beautiful | 12. 閉 ^フ 上 ^ウ (フ、ウ) | to close |
| 4. 小 ^コ 弟 ^ニ | little brother | 13. 鼻 ^{ハナ} 子 ^コ (ハナ、コ) | nose |
| 5. 問 ^ト | to ask | 14. 下 ^タ | under |
| 6. 這 ^{ココ} 兒 ^ル | here | 15. 嘴 ^{クチバシ} 巴 ^シ | mouth |
| 7. 那 ^{ソコ} 兒 ^ル | there | 16. 眉 ^{メイ} 毛 ^{モウ} (メイ、モウ) | eyebrow |
| 8. 耳 ^{ミミ} 朵 ^ダ (ミミ、ダ) | ear | 17. 上 ^{ウヘ} | above |
| 9. 左 ^{ヒダリ} | left | 18. 手 ^テ | hand |

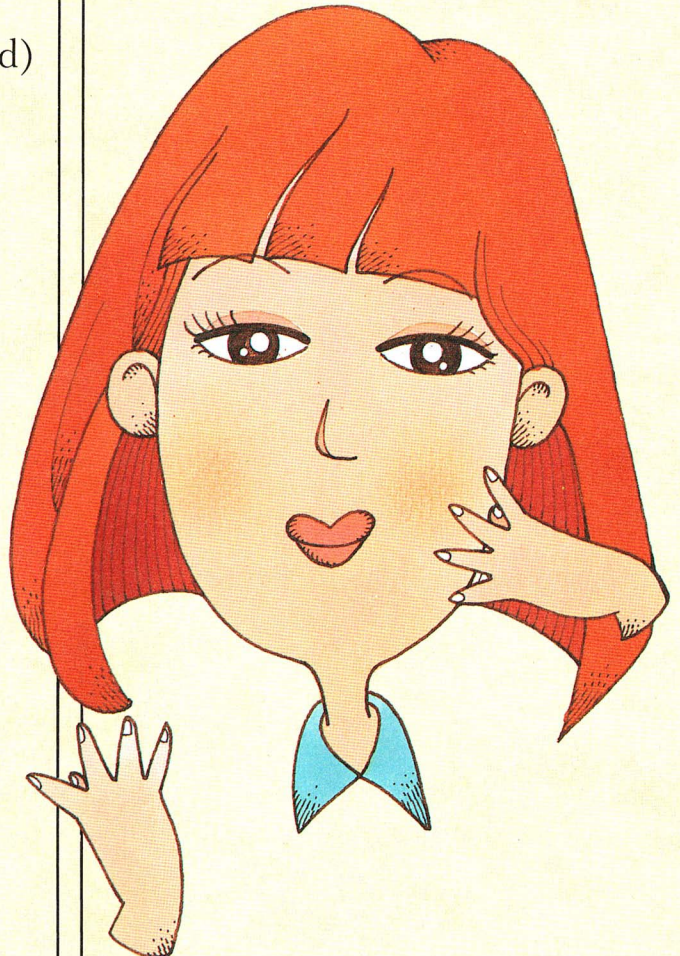


19. 雙^{ㄕㄨㄤ} pair
shuāng (measure word)

20. 也^{ㄝˇ}就^{ㄐㄩˋ}是^{ㄕㄨˋ} that is
yě jiùshìr

21. 隻^ㄓ (measure word)
jī

22. 手^{ㄕㄨˇ}指^ㄓ finger
shǒujǐ





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

1.

眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}

yǎnjing

你_{ㄋǐ}的_{ㄉㄜˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}

nǐde yǎnjing

我_{ㄨㄛˇ}的_{ㄉㄜˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}

wǒde yǎnjing

妹_{ㄇㄟˋ}、妹_{ㄇㄟˋ} 的_{ㄉㄜˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}

mèimeide yǎnjing

姐_{ㄐㄧㄝˇ}、姐_{ㄐㄧㄝˇ} 的_{ㄉㄜˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}

jiějiede yǎnjing

姐_{ㄐㄧㄝˇ}、姐_{ㄐㄧㄝˇ} 的_{ㄉㄜˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ} 好_{ㄏㄠˇ} 大_{ㄉㄚˋ}

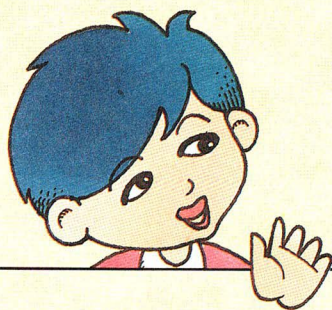
Jiějiede yǎnjing hǎo dà

媽_{ㄇㄚˊ}、媽_{ㄇㄚˊ} 的_{ㄉㄜˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ} 也_{ㄜˊ} 好_{ㄏㄠˇ} 大_{ㄉㄚˋ}

Māmade yǎnjing yě hǎo dà

王_{ㄨㄥˊ}、媽_{ㄇㄚˊ}、媽_{ㄇㄚˊ} 的_{ㄉㄜˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ} 也_{ㄜˊ} 好_{ㄏㄠˇ} 大_{ㄉㄚˋ}

Wáng māmade yǎnjing yě hǎo dà



2.

我^ㄉ問^ㄣ你^ㄣ
wǒ wèn nǐ

你^ㄣ問^ㄣ我^ㄉ
Nǐ wèn wǒ

他^ㄉ問^ㄣ你^ㄣ
Tā wèn nǐ

你^ㄣ問^ㄣ他^ㄉ
Nǐ wèn tā

你^ㄣ有^ㄣ幾^ㄣ個^ㄣ耳^ㄣ朵^ㄣ ?
nǐ yǒu jǐge ěrduo

眼^ㄣ睛^ㄣ ?
yǎnjīng?

弟^ㄣ弟^ㄣ ?
dìdì?

妹^ㄣ妹^ㄣ ?
mèimei?

3.

你^ㄣ的^ㄣ耳^ㄣ朵^ㄣ在^ㄣ那^ㄣ兒^ㄣ ?
Nǐ de ěrduo zài nǎr?

眼^ㄣ睛^ㄣ
yǎnjīng

朋^ㄣ友^ㄣ
péngyǒu

鼻^ㄣ子^ㄣ
bízi



III 句型練習

(Pattern Practice)

4.

一一個在_ㄅ這_ㄗ兒_ㄣ， 一一個在_ㄅ那_ㄣ兒_ㄣ。
Yíge zài jèr, yíge zài nèr.

左_ㄌ邊_ㄅ兒_ㄣ
tzuōbiār

右_ㄩ邊_ㄅ兒_ㄣ
yòubiār

上_ㄕ邊_ㄅ兒_ㄣ
shàngbiār

下_ㄒ邊_ㄅ兒_ㄣ
shiàbiār

5.

眼_ㄢ睛_ㄣ在_ㄅ這_ㄗ兒_ㄣ， 嘴_ㄗ巴_ㄅ在_ㄅ那_ㄣ兒_ㄣ。
Yǎnjīng zài jèr zuǐba zài nèr.

爸_ㄅ爸_ㄅ在_ㄅ這_ㄗ兒_ㄣ， 媽_ㄇ媽_ㄇ在_ㄅ那_ㄣ兒_ㄣ。
Bàba zài jèr, māma zài nèr.

眉_ㄇ毛_ㄇ在_ㄅ上_ㄕ邊_ㄅ兒_ㄣ， 嘴_ㄗ巴_ㄅ在_ㄅ下_ㄒ邊_ㄅ兒_ㄣ。
Méimau zài shàngbiār, zuǐba zài shiàbiār

哥_ㄍ哥_ㄍ在_ㄅ左_ㄌ邊_ㄅ兒_ㄣ， 姐_ㄐ姐_ㄐ在_ㄅ右_ㄩ邊_ㄅ兒_ㄣ。
Gēge zài tzuōbiār, jiějie zài yòubiār.



6.

鼻子^{ㄋㄨˊ ㄗㄩˋ} 在^{ㄗㄞˋ} 眼睛^{ㄧㄢˇ ㄐㄩㄥˊ} 下^{ㄒㄩˋ} 邊^{ㄅㄧㄢ} 兒^ㄦ 。

Bítz tzài yǎnjing shiàbiār.

嘴巴^{ㄗㄨㄟ ㄅㄚ} 在^{ㄗㄞˋ} 眼睛^{ㄧㄢˇ ㄐㄩㄥˊ} 下^{ㄒㄩˋ} 邊^{ㄅㄧㄢ} 兒^ㄦ 。

Tzuēiba tzài yǎnjing shiàbiār.

眉毛^{ㄇㄟ ㄠ} 在^{ㄗㄞˋ} 眼睛^{ㄧㄢˇ ㄐㄩㄥˊ} 上^ㄕ 邊^{ㄅㄧㄢ} 兒^ㄦ 。

Méimau tzài yǎnjing shàngbiār.

7.

我^{ㄨㄛˇ} 有^{ㄩˇ} 一^ㄟ 雙^{ㄕㄨㄤ} 手^{ㄕㄨ}， 也^ㄟ 就^{ㄐㄩ} 是^ㄕ 兩^{ㄌㄨㄤ} 隻^ㄗ 手^{ㄕㄨ} 。

Wǒ yǒu yìshuāng shǒu, yě jiùshì liǎngjī shǒu

她^{ㄊㄚ} 眼^{ㄧㄢˇ} 睛^{ㄐㄩㄥˊ}

Tā yǎnjing

兩^{ㄌㄨㄤ} 隻^ㄗ 眼^{ㄧㄢˇ} 睛^{ㄐㄩㄥˊ}

liǎngjī yǎnjing

IV 英 譯

(English Translation)

Part 1 :

王^{ㄨָ ㄏㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

Your eyes are so large!

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

Your eyes are very large too!

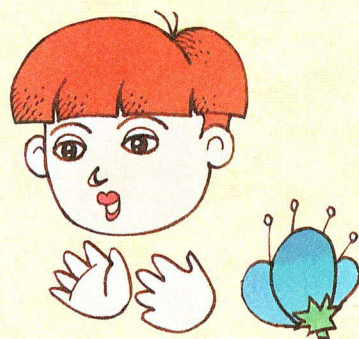
王^{ㄨָ ㄏㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

Your eyes are so beautiful!

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

Thanks! Your eyes are very beautiful too!





Part 2 :

李^カ_リ 立^カ_リ
Lǐ Lì

Shiau di. Let me ask you.
How many ears do you have?

李^カ_リ 德^カ_デ
Lǐ Dé

Two.

李^カ_リ 立^カ_リ
Lǐ Lì

Where are your ears?

李^カ_リ 德^カ_デ
Lǐ Dé

One is here; the other is there.

李^カ_リ 立^カ_リ
Lǐ Lì

Right. One is on the left; the other is on the right.

李^カ_リ 德^カ_デ
Lǐ Dé

Gege, please close your eyes.
Let me ask you. Where's my nose?

李^カ_リ 立^カ_リ
Lǐ Lì

Oh! It's here. It's under your eyes.



IV 英 譯

(English Translation)

李^カ_ー
Lǐ

德^カ_セ
Dé

Where is my mouth?

李^カ_ー
Lǐ

立^カ_ー
Lì

It's here. Your mouth is here.
Your mouth is very small.

李^カ_ー
Lǐ

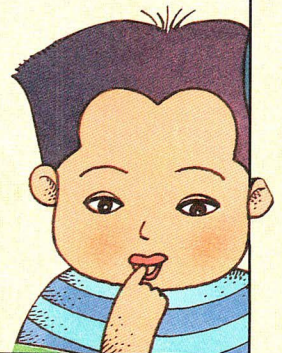
德^カ_セ
Dé

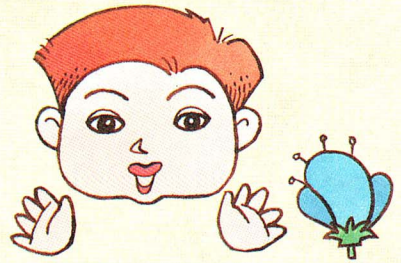
Where are my eyebrows?

李^カ_ー
Lǐ

立^カ_ー
Lì

They're here. Your eyebrows are above your eyes.





Part 3 :

李欣欣
Lǐ Shīn - shīn

Wang Jie jie, how many hands do you have?

王芸
Wáng Yún

I have a pair of hands; that is,
two hands.

How many fingers do I have?

李欣欣
Lǐ Shīn - shīn

Let me count.

One, two, three, four, five,
six, seven, eight, nine, ten.

Ten !

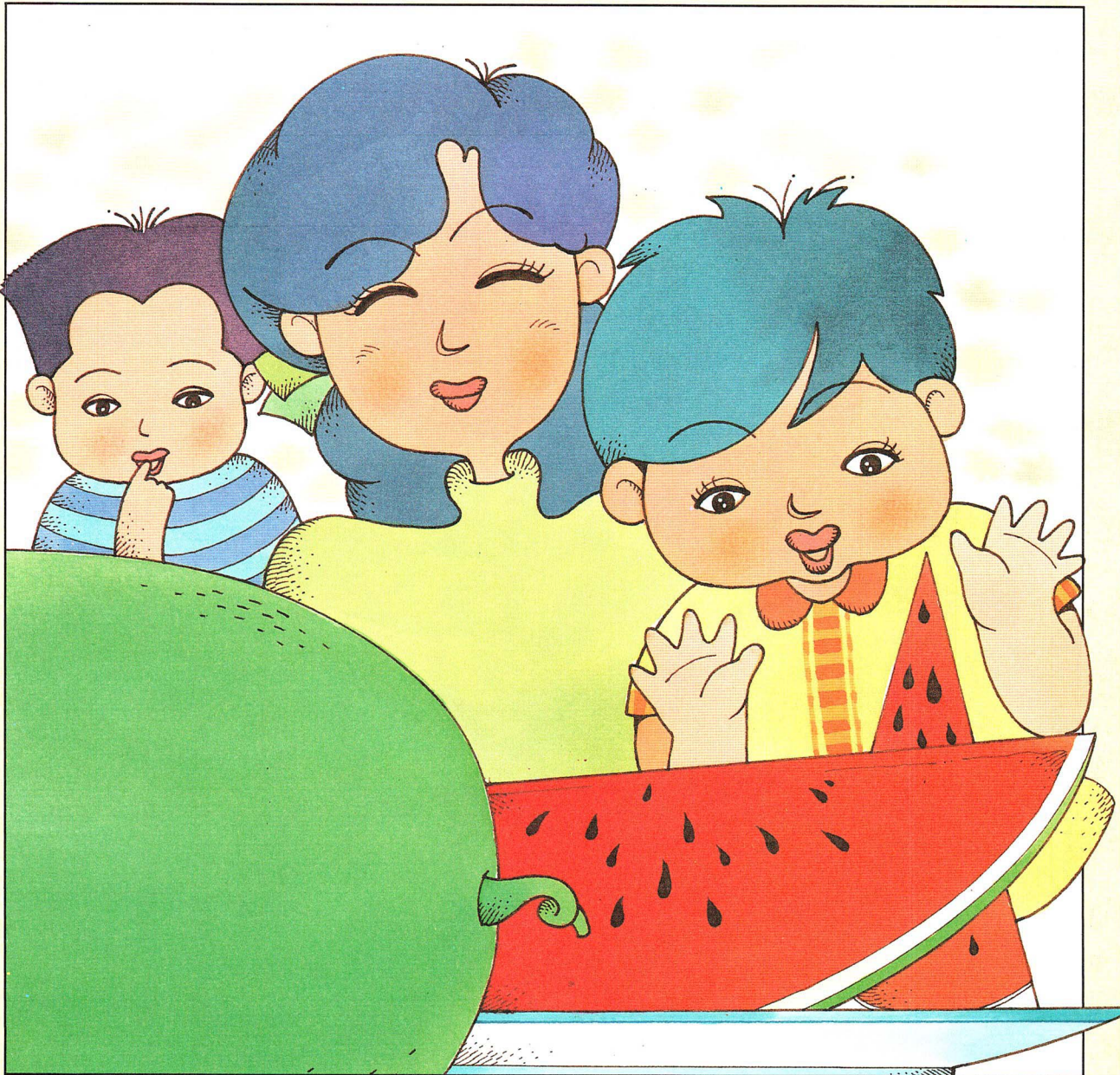
第^{カ、}
Dì

二^{ル、}
Èr

課^{カ、}
Kè

好^{ハ、}大^{カ、}的^{カ、}西^{シ、}瓜^{カ、}
Hǎo dàde shiguā

Such a Large Watermelon



I 對 話

(Dialogue)

第 一 部
Dì Yī Bù

Part 1

林 一 平
Lín Yī - píng

哇 ! 好 大 的 西 瓜 !
Wa ! Hǎo dà de shíguā !

李 立
Lǐ Lì

媽 , 切 幾 片 ?
Mā, qiē jǐ piàn ?

媽 媽
Mā mā

一 共 有 幾 個 人 ?
Yīgòng yǒu jǐ ge rén ?

李 立
Lǐ Lì

我 數 數 看 。
Wǒ shǔshǔ kàn.

一 、 二 、 三 、 四 、 五 、 六 。
Yī, èr, sān, sì, wǔ, liù.

一 共 是 六 個 人 。
Yīgòng shì liùge rén.

媽 媽
Mā mā

切 十 二 片 好 嗎 ?
Qiē shí èr piàn hǎo ma ?

李 立
Lǐ Lì

好 啊 ! 一 個 人 兩 片 。
Hǎo a! Yige rén liǎng piàn.



I 對 話

(Dialogue)

第 二 部
Dì Èr Bù

Part 2

李 德
Lǐ Dé

小 妹，西 瓜 是 什 麼 顏 色？
Xiǎomèi, shíguā shì shénme yánsè?

李 欣 欣
Lǐ Xīn - xīn

西 瓜 是 紅 色 的。
Shíguā shì hóngsède.

李 德
Lǐ Dé

不 對。
Búduì.

西 瓜 不 是 紅 色 的。
Shíguā búshì hóngsède.

西 瓜 是 綠 色 的。
Shíguā shì liùsède.

李 立
Lǐ Lì

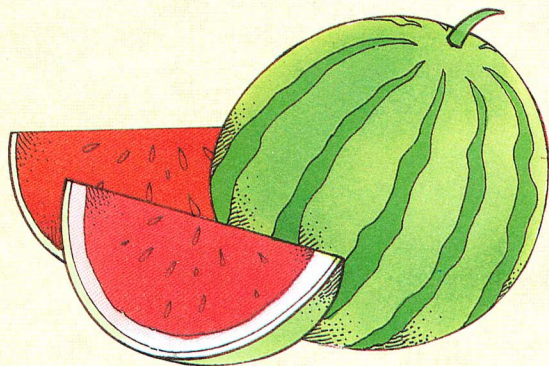
不 要 吵！
Bùyào chǎo!

西 瓜 皮 是 綠 色 的，
Shíguā pí shì liùsède,

可 是 裏 邊 兒 是 紅 色 的。
Kěshì lǐbiān er shì hóngsède.

媽 媽
Mā mā

對 了！
Duìle!



西瓜外邊兒是綠色的，
Shiguā wàibiār shì liùsède,

裏邊兒是紅色的，
lǐbiār shì hóngsède,

西瓜子是黑色的。○
shiguā tǐ shì hēisède.

王芸 林一平，我問你。○
Wáng Yún Lín Yì - píng wǒ wèn nǐ.

香蕉是什麼顏色？
Shiāngjiāu shì shénme yánsè?

林一平 香蕉皮是黃的，
Lín Yì - píng Shiāngjiāu pí shì huángde,

可是裏邊兒是白的。○
kěshì lǐbiār shì báide.

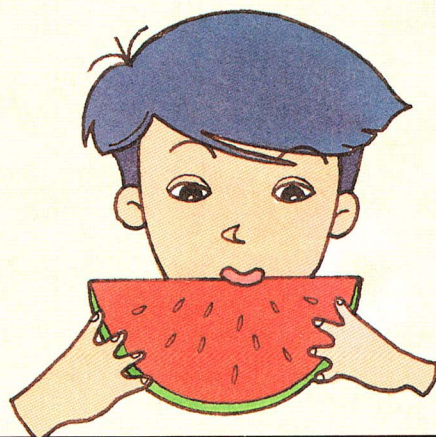
王芸 對了！
Wáng Yún Duìle!



Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

- | | | | |
|------------------------------|-------------------------|--|---------------|
| 1. 西瓜 <small>shíguā</small> | watermelon | 10. 綠色 <small>lǜsè</small> | green |
| 2. 哇 <small>wā</small> | (exclamation word) Wow! | 11. 不要 <small>búyào</small> | do not; don't |
| 3. 切 <small>qiē</small> | cut | 12. 吵 <small>chǎo</small> | to argue |
| 4. 片 <small>piàn</small> | (measure word) slice | 13. 皮 <small>pí</small> | peel, rind |
| 5. 一共 <small>yígòng</small> | altogether, totally | 14. 可是 <small>kěshì</small> | but |
| 6. 十二 <small>shíèr</small> | twelve | 15. 裏邊兒 <small>lǐbiānr</small> (ㄌㄧˇ ㄩˇ ㄦ) | inside |
| 7. 小妹 <small>xiǎomèi</small> | little sister | 16. 外邊兒 <small>wàibiānr</small> (ㄨㄞˇ ㄩˇ ㄦ) | outside |
| 8. 顏色 <small>yánsè</small> | color | 17. 子 <small>zǐ</small> | seed |
| 9. 紅色 <small>hóngsè</small> | red | 18. 黑色 <small>hēisè</small> | black |



19. 香蕉 xiāngjiāo

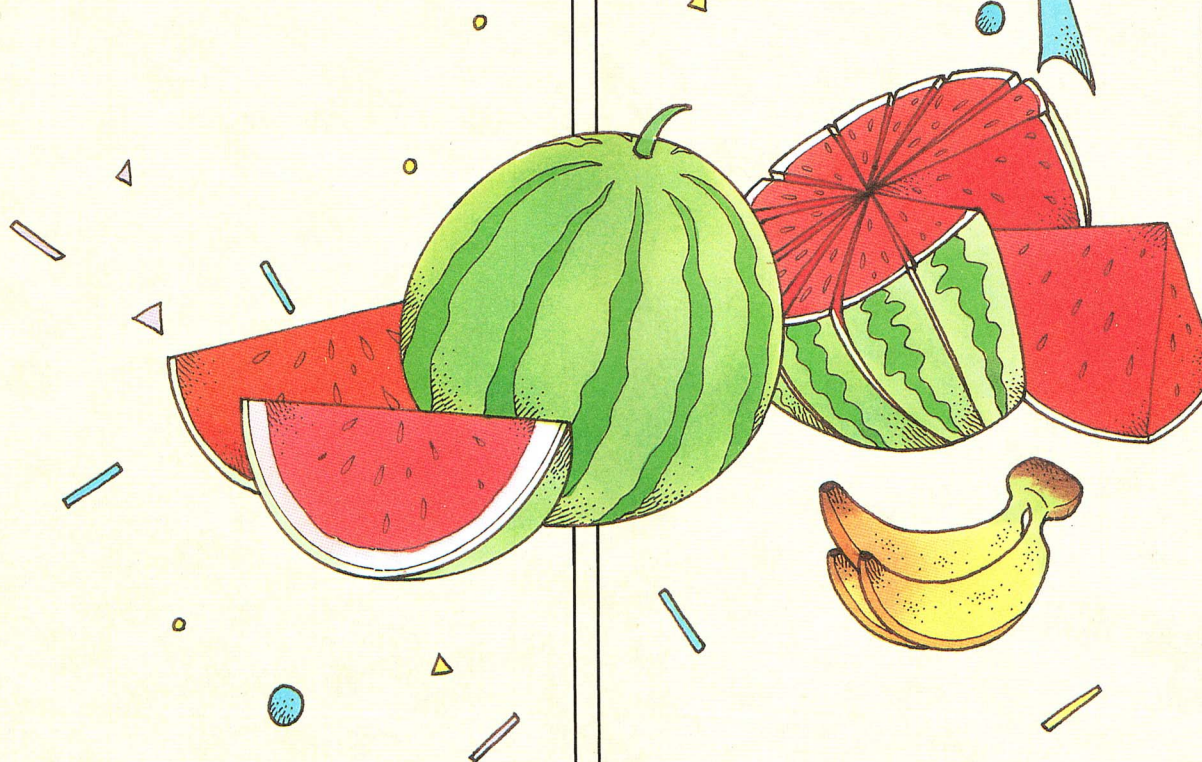
banana

20. 黄色 huángsè

yellow

21. 白色 báisè

white





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

1.

西^{ㄒㄧˊ}瓜^{ㄍㄨㄚ}

shiguā

大^{ㄉㄚˋ}西^{ㄒㄧˊ}瓜^{ㄍㄨㄚ}

dà shiguā

小^{ㄒㄩㄠˋ}西^{ㄒㄧˊ}瓜^{ㄍㄨㄚ}

xiǎo shiguā

好^{ㄏㄠˇ}大^{ㄉㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}西^{ㄒㄧˊ}瓜^{ㄍㄨㄚ}

Hǎo dà de shiguā

好^{ㄏㄠˇ}小^{ㄒㄩㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}西^{ㄒㄧˊ}瓜^{ㄍㄨㄚ}

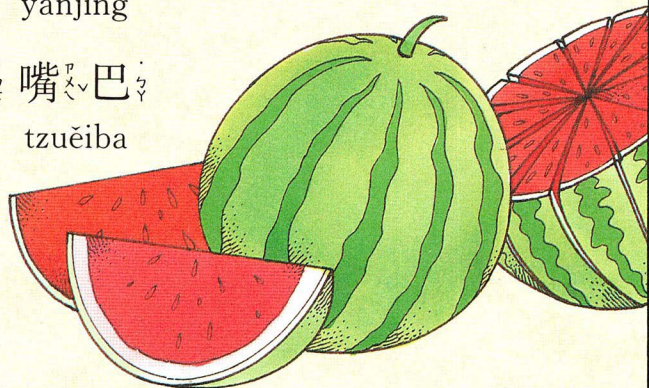
Hǎo xiǎo de shiguā

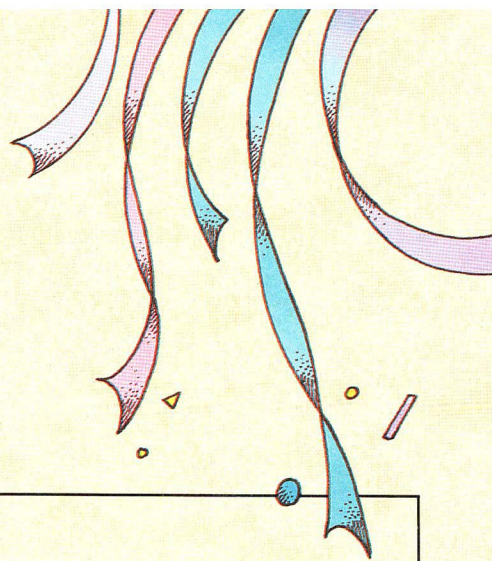
好^{ㄏㄠˇ}大^{ㄉㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}眼^ㄢ睛^{ㄑㄩㄥ}

Hǎo dà de yǎnjing

好^{ㄏㄠˇ}小^{ㄒㄩㄠˋ}的^{ㄉㄜˊ}嘴^{ㄗㄨㄟ}巴^{ㄅㄚ}

Hǎo xiǎo de zzuēiba





2.

切^{ㄑㄧㄝˋ}幾^{ㄐㄧˇ}片^{ㄆㄧㄢˋ}? 切^{ㄑㄧㄝˋ}五^{ㄨˇ}片^{ㄆㄧㄢˋ}。
Chiē jǐ piàn ? Chiē wǔ piàn.

七^{ㄑㄧˊ}
chī

九^{ㄐㄩˇ}
jiǔ

十^ㄕ二^{ㄦˊ}
shíèr

3.

一^ㄧ共^{ㄍㄨㄥˋ}有^{ㄩˇ}幾^{ㄐㄧˇ}個^{ㄍㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}?
Yígòng yǒu jǐge rén

西^{ㄒㄧ}瓜^{ㄍㄨㄚ}?
shiguā

耳^{ㄦˊ}朵^{ㄉㄨㄛˇ}?
ěrduo

朋^{ㄆㄥˊ}友^{ㄩˇ}?
péngyou



Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

4.

一 個 人 一 片 。

Yíge rén yípiàn.

兩

liǎng

四

sì

兩 個 人 一 片 。

Liǎngge rén yípiàn.

5.

西 瓜 是 什 麼 顏 色 ？ 西 瓜 是 紅 色 的 。

Shīguā shì shénme yánsè ? Shīguā shì hóngsède.

嘴 巴

Tzuēiba

嘴 巴 也 是 紅 色 的 。

Tzuēiba yě shì hóngsède.

西 瓜 皮

Shīguā pí

西 瓜 皮 是 綠 色 的 。

Shīguā pí shì liùsède.

香 蕉 皮

Shiāngjiāu pí

香 蕉 皮 是 黃 色 的 。

Shiāngjiāu pí shì huángsède.



6.

西^ㄒ瓜^ㄍ不^ㄅ是^ㄕ紅^ㄏ色^ㄙ的^ㄉ，西^ㄒ瓜^ㄍ是^ㄕ綠^ㄌ色^ㄙ的^ㄉ。

Shiguā búshì húngsède, shiguā shì liùsède.

西^ㄒ瓜^ㄍ不^ㄅ是^ㄕ綠^ㄌ色^ㄙ的^ㄉ，西^ㄒ瓜^ㄍ是^ㄕ紅^ㄏ色^ㄙ的^ㄉ。

Shiguā búshì liùsède, shiguā shì húngsède.

西^ㄒ瓜^ㄍ皮^ㄆ不^ㄅ是^ㄕ紅^ㄏ色^ㄙ的^ㄉ，西^ㄒ瓜^ㄍ皮^ㄆ是^ㄕ綠^ㄌ色^ㄙ的^ㄉ。

Shiguā pí búshì húngsède, shiguā pí shì

liùsède.

liùsède.

7.

香^ㄒ蕉^ㄐ皮^ㄆ是^ㄕ黃^ㄏ的^ㄉ，可^ㄎ是^ㄕ裏^ㄌ邊^ㄅ兒^ㄦ是^ㄕ白^ㄅ的^ㄉ。

Shiāngjiāupí shì huángde, kěshì lǐbiār shì báide.

西^ㄒ瓜^ㄍ外^ㄨ邊^ㄅ兒^ㄦ是^ㄕ綠^ㄌ的^ㄉ，可^ㄎ是^ㄕ裏^ㄌ邊^ㄅ兒^ㄦ是^ㄕ紅^ㄏ的^ㄉ。

Shiguā wàibiār shì liùde, kěshì lǐbiār shì

húnde.

húnde.



IV 英 譯

(English Translation)

Part 1 :

林^{ㄌㄧㄣˊ} 一^一 平^{ㄆㄧㄥˊ}
Lín Yī - píng

Wow! Such a large watermelon!

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

Mom, how many slices are you going to cut?

媽^{ㄇㄚ} 媽^{ㄇㄚ}
Mā ma

Altogether, how many people are there?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

Let me count.

One, two, three, four, five, six.

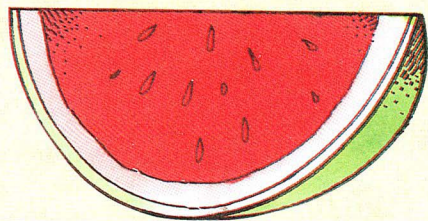
Six people altogether.

媽^{ㄇㄚ} 媽^{ㄇㄚ}
Mā ma

What about twelve slices?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

All right! Two for each person.



Part 2 :

李^カ 德^カ
Lǐ Dé

Shiau mei,
what color is the watermelon?

李^カ欣^{シン} 欣^{シン}
Lǐ Shīn - shīn

Watermelon is red.

李^カ 德^カ
Lǐ Dé

No. Watermelon is not red.
Watermelon is green.

李^カ 立^カ
Lǐ Lì

Don't argue!
Watermelon rind is green, but the inside is red.

媽^マ 媽^マ
Mā ma

You're right.
The outside of the watermelon is green.
The inside is red. The seeds are black.

王^ワ 芸^ユ
Wáng Yún

林^{リン}一^{イチ}平^{ヘイ}, let me ask you.
Lín Yī - píng
What color are bananas?

IV 英 譯

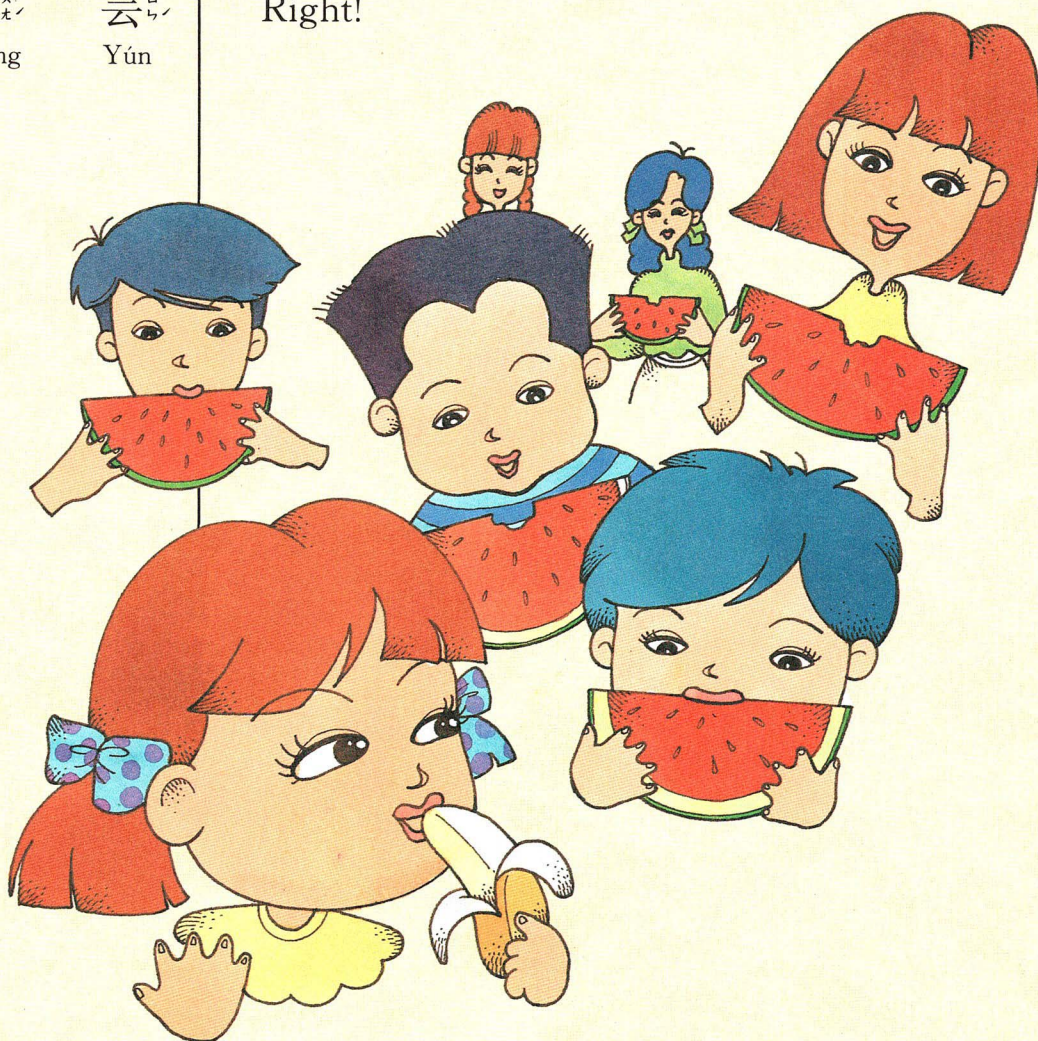
(English Translation)

林^カ一^一平^タ
Lín Yī - píng

The peel of the banana is yellow,
but the inside is white.

王^タ芸^ユ
Wáng Yún

Right!



第^{カ、}三^ム課^{ラ、}
Dì Sān Kè

水^{スイ}果^{メ、}派^{メ、}
Shuǐguǒ pài

Fruit Pies



I 對 話

(Dialogue)

第 一 部

Dì Yī Bù

李 媽 媽

Lǐ mā ma

王 芸

Wáng Yún

李 媽 媽

Lǐ mā ma

王 芸

Wáng Yún

李 媽 媽

Lǐ mā ma

林 一 平

Lín Yī - píng

李 媽 媽

Lǐ mā ma

Part 1

王 芸，你 喜 歡 吃 水 果 嗎？

Wáng Yún, nǐ shìhuan chī shuǐguǒ ma?

喜 歡。

Shìhuan.

你 喜 歡 吃 什 麼 水 果？

Nǐ shìhuan chī shénme shuǐguǒ?

我 愛 吃 香 蕉、西 瓜

Wǒ ài chī xiāngjiāo, xīguā

和 蘋 果。

hàn píngguǒ.

一 平，你 喜 歡 吃 水 果 嗎？

Yī - píng, nǐ shìhuan chī shuǐguǒ ma?

不 喜 歡。

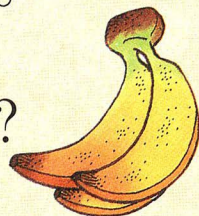
Bù shìhuan.

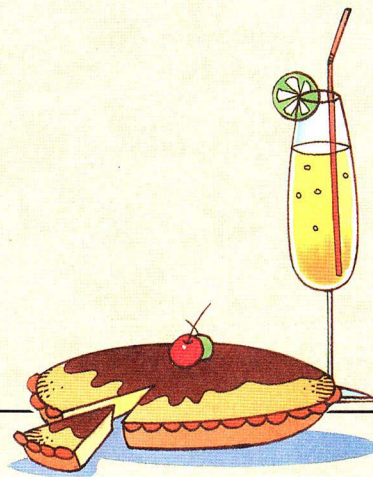
我 很 喜 歡 吃 水 果 派。

Wǒ hěn shìhuan chī shuǐguǒ pài.

你 愛 吃 什 麼 水 果 派？

Nǐ ài chī shénme shuǐguǒ pài?





林^{ㄌㄧㄣˊ} 一^{ㄧˊ} 平^{ㄆㄧㄥˊ}
Lín Yī - píng

我^{ㄉㄨㄛˇ} 愛^{ㄞˋ} 吃^ㄇ 蘋^{ㄆㄧㄣˊ} 果^{ㄍㄨㄛˊ} 派^{ㄆㄞˋ}、 草^{ㄘㄞˇ} 莓^{ㄇㄟˊ} 派^{ㄆㄞˋ}、
Wǒ ài chī píngguǒ pài, tsǎuméi pài,

和^{ㄏㄜˊ} 櫻^{ㄩㄥˊ} 桃^{ㄊㄞˊ} 派^{ㄆㄞˋ} ○
hàn yīngtáo pài.

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

媽^{ㄇㄚˊ}， 我^{ㄉㄨㄛˇ} 不^{ㄅㄨˋ} 喜^{ㄒㄩˇ} 歡^{ㄏㄨㄢ} 吃^ㄇ 派^{ㄆㄞˋ} ○
Mā, wǒ bùshìhuan chī pài.

我^{ㄉㄨㄛˇ} 喜^{ㄒㄩˇ} 歡^{ㄏㄨㄢ} 吃^ㄇ 新^{ㄒㄩㄢ} 鮮^{ㄒㄩㄢ} 的^{ㄉㄜˊ} 桃^{ㄊㄞˊ} 子^{ㄗㄩˇ}、
Wǒ shìhuan chī xīnxiān de táutz,

藍^{ㄌㄢˊ} 莓^{ㄇㄟˊ} 和^{ㄏㄜˊ} 哈^{ㄏㄚˊ} 蜜^{ㄇㄧˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚ} ○
lánméi hàn hāmiguā.

李^{ㄌㄧˇ} 德^{ㄉㄜˊ}
Lǐ Dé

小^{ㄒㄩㄢ} 妹^{ㄇㄟˊ}， 你^{ㄋㄧˇ} 能^{ㄋㄥˊ} 告^{ㄍㄠˋ} 訴^{ㄙㄨˋ} 我^{ㄉㄨㄛˇ} 桃^{ㄊㄞˊ} 子^{ㄗㄩˇ}、
Shǎumèi, nǐ néng gàosu wǒ táutz,

藍^{ㄌㄢˊ} 莓^{ㄇㄟˊ} 和^{ㄏㄜˊ} 哈^{ㄏㄚˊ} 蜜^{ㄇㄧˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚ} 的^{ㄉㄜˊ} 顏^{ㄢˊ} 色^{ㄙㄜˊ} 嗎^{ㄇㄚˊ} ？
lánméi hàn hāmiguā de yánsè ma ?

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

桃^{ㄊㄞˊ} 子^{ㄗㄩˇ} 是^{ㄕㄨˋ} 粉^{ㄈㄣˊ} 紅^{ㄏㄨㄥˊ} 色^{ㄙㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ}，
Táutz shì fēnhúngxè de,

藍^{ㄌㄢˊ} 莓^{ㄇㄟˊ} 是^{ㄕㄨˋ} 藍^{ㄌㄢˊ} 色^{ㄙㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ}，
lánméi shì lánsè de,

哈^{ㄏㄚˊ} 蜜^{ㄇㄧˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚ} 是^{ㄕㄨˋ} 黃^{ㄏㄨㄤˊ} 色^{ㄙㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ} ○
hāmiguā shì huángsè de.

I 對 話

(Dialogue)

第 二 部
Dì Èr Bù

王 芸
Wáng Yún

李 欣 欣
Lǐ Xīn - xīn

王 芸
Wáng Yún

李 欣 欣
Lǐ Xīn - xīn

王 芸
Wáng Yún

李 欣 欣
Lǐ Xīn - xīn

Part 2

你 會 做 派 嗎 ?
Nǐ huì zuò pài ma ?

什 麼 派 ?
Shénme pài ?

蘋 果 派 。
Pingguǒ pai.

不 會 。 我 不 會 做 蘋 果 派 ,
Búhuì. Wǒ búhuì zuò píngguǒ pài,

可 是 我 會 做 草 莓 派 。
kěshì wǒ huì zuò tsāuméi pài.

你 呢 ?
Nǐ ne ?

我 會 做 蘋 果 派 ,
Wǒ huì zuò píngguǒ pài,

可 是 我 不 會 做 草 莓 派 。
kěshì wǒ búhuì zuò tsāuméi pài.

蘋 果 派 怎 麼 做 ?
Pingguǒ pài zěnmě zzuò ?

王^{ㄨㄤˊ}
Wáng

芸^{ㄩㄣˊ}
Yún

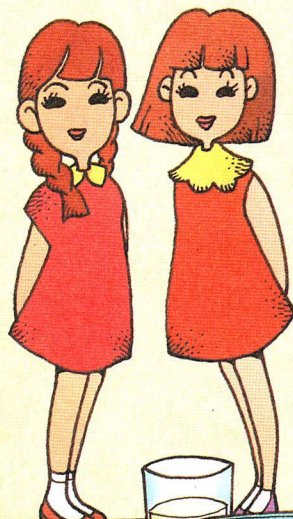
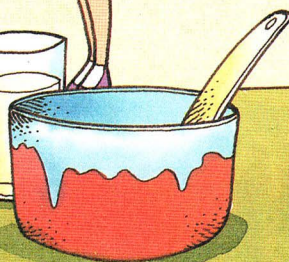
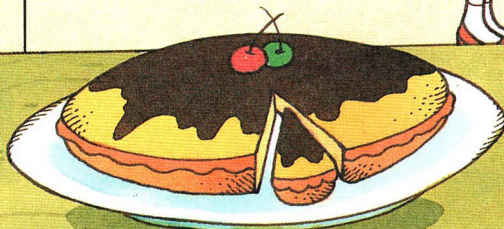
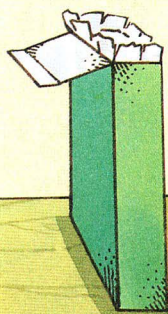
很^{ㄏㄣˇ}簡^{ㄐㄢˇ}單^{ㄉㄢˊ}！
Hěn jiǎndān!

明^{ㄇㄧㄥˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}你^{ㄋㄧˇ}來^{ㄌㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}家^{ㄐㄧㄚˊ}，我^{ㄨㄛˊ}可^{ㄎㄜˇ}以^{ㄧˇ}—
Míngtiān nǐ lái wǒ jiā, wǒ kěyǐ

教^{ㄐㄧㄠˋ}你^{ㄋㄧˇ}做^{ㄉㄨㄛˋ}。○
jiāo nǐ zuò.

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣˊ}欣^{ㄒㄧㄣˊ}
Lǐ Shīn - shīn

好^{ㄏㄠˇ}啊^{ㄚˊ}！
Hǎo a!





II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 水果 shuǐguǒ

fruit

2. 派 pài

pie

3. 喜歡 shìhuān

to like

4. 愛 ài

to love

5. 蘋果 píngguǒ

apple

6. 草莓 tsāuméi

strawberry

7. 櫻桃 yīngtáo

cherry

8. 新鮮的 shīnshānde

fresh

9. 桃子 táutz

peach

10. 藍莓 lánméi

blueberry

11. 哈密瓜 hāmì guā

cantaloupe

12. 能 néng

to be able to

13. 告訴 gàusu

tell

14. 粉紅色 fěnhúngsè

pink

15. 藍色 lánsè

blue

16. 會 huèi

to know how

17. 做 tzuo

to make

18. 怎麼 tzěmme

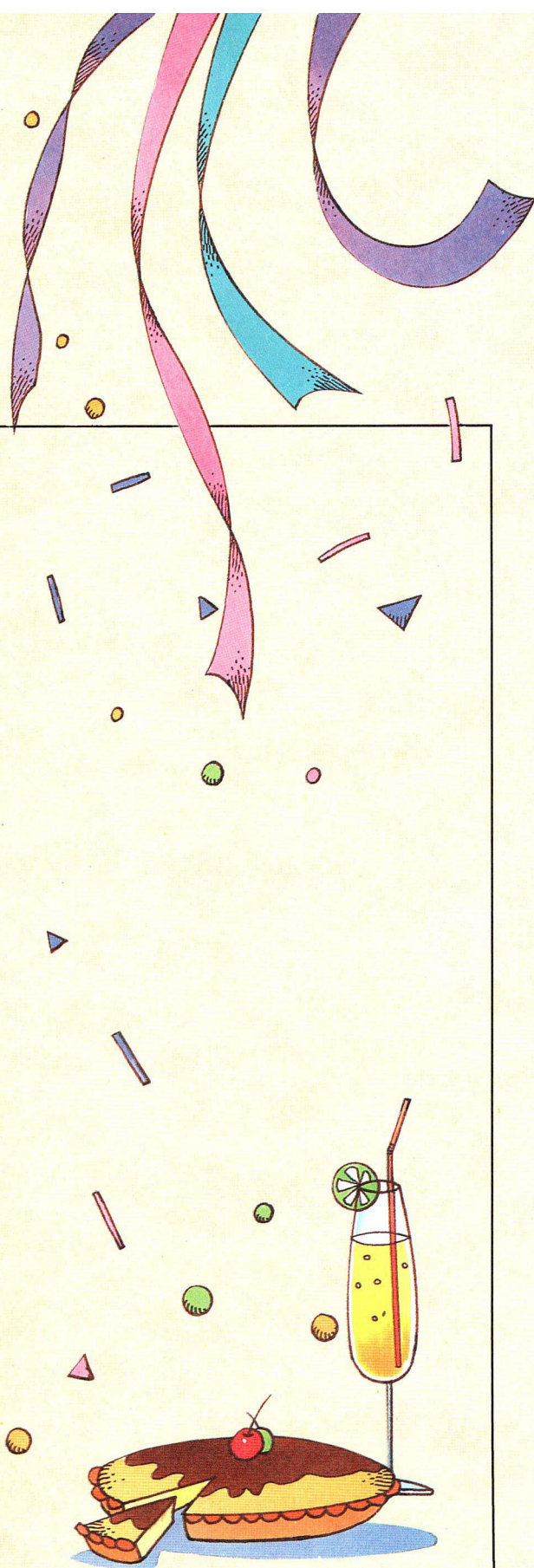
how

19. 簡單 ㄐㄢˇ ㄉㄢ easy, simple
jiǎndān

20. 明天 ㄇㄧㄥˊ ㄊㄧㄢ tomorrow
míngtiān

21. 可以 ㄎㄟˇ ㄧ can,
kěyǐ to be able to,
to be allowed to

22. 教 ㄐㄧㄠ to teach, to show
jiāo



III 句型練習

(Pattern Practice)

1.

你^{ㄋㄩˇ} 喜^{ㄒㄩˇ}歡^{ㄏㄨㄢ} 吃^ㄇ 水^{ㄕㄨㄞˋ}果^{ㄍㄨㄛˊ}嗎^{ㄇㄚˊ} ?
Nǐ shìhuan chī shuǐguǒ ma?

他^{ㄊㄚ} 派^{ㄆㄞˋ}
Tā pài

你^{ㄋㄩˇ} 愛^{ㄞˋ} 香^{ㄒㄩㄥ} 蕉^{ㄐㄧㄠ}
Nǐ ài shiāngjiāu

王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ} 西^{ㄒㄩ} 瓜^{ㄍㄨㄚ}
Wáng Yún shiguā

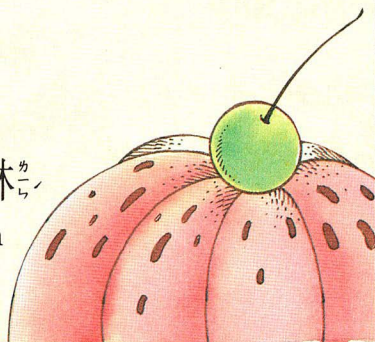
2.

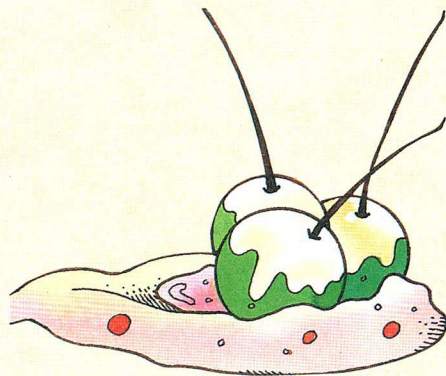
你^{ㄋㄩˇ} 喜^{ㄒㄩˇ}歡^{ㄏㄨㄢ} 吃^ㄇ 什^ㄕ麼^{ㄇㄛˊ} 水^{ㄕㄨㄞˋ}果^{ㄍㄨㄛˊ} ?
Nǐ shìhuan chī shénme shuǐguǒ?

他^{ㄊㄚ} 喜^{ㄒㄩˇ}歡^{ㄏㄨㄢ} 派^{ㄆㄞˋ}
Tā shìhuan pài

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ} 愛^{ㄞˋ} 點^{ㄉㄧㄢˇ} 心^{ㄒㄩㄣ}
Lǐ Lì ài diǎnshīn

王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ} 愛^{ㄞˋ} 冰^{ㄅㄩㄥ} 淇^{ㄑㄩ} 淋^{ㄌㄩㄣ}
Wáng Yún ài bīngchílin





3.

蘋果 平聲 果上聲
píngguǒ

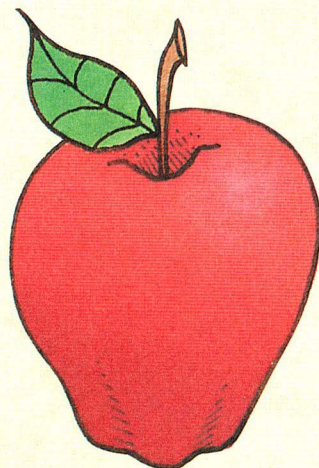
吃蘋果 吃上聲 蘋果上聲
chī píngguǒ

愛吃蘋果 愛上聲 吃上聲 蘋果上聲
ài chī píngguǒ

很愛吃蘋果 很上聲 愛上聲 吃上聲 蘋果上聲
hěn ài chī píngguǒ

我很愛吃蘋果 我上聲 很上聲 愛上聲 吃上聲 蘋果上聲
wǒ hěn ài chī píngguǒ

我們很愛吃蘋果 我上聲 們上聲 很上聲 愛上聲 吃上聲 蘋果上聲
wǒmen hěn ài chī píngguǒ



III 句型練習

(Pattern Practice)

4.

你^{ㄋㄩˇ} 能^{ㄣㄥˊ} 告^{ㄍㄠˋ} 訴^{ㄙㄨˋ} 我^{ㄨㄛˇ} 桃^{ㄊㄠˊ} 子^{ㄗㄩˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 顏^{ㄢㄠˊ} 色^{ㄘㄜˋ} 嗎^{ㄇㄚˇ} ?
Nǐ néng gàusu wǒ táutz de yánsè ma?

能^{ㄣㄥˊ} 他^{ㄊㄚˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 名^{ㄇㄩˊ} 字^{ㄗㄩˊ}
néng tāde míngtz

可^{ㄎㄜˇ} 以^{ㄩˇ} 她^{ㄊㄚˊ} 草^{ㄘㄠˊ} 莓^{ㄇㄟˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 顏^{ㄢㄠˊ} 色^{ㄘㄜˋ}
kěyǐ tā tsǎuméi de yánsè

可^{ㄎㄜˇ} 以^{ㄩˇ} 王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ} 哈^{ㄏㄚˊ} 蜜^{ㄇㄧˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 顏^{ㄢㄠˊ} 色^{ㄘㄜˋ}
kěyǐ Wáng Yún hāmiguā de yánsè

5.

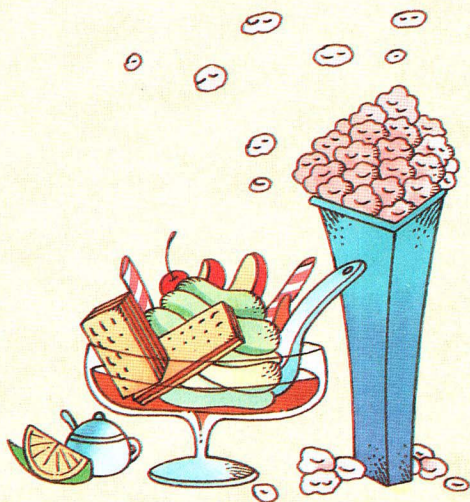
你^{ㄋㄩˇ} 會^{ㄕㄞˋ} 做^{ㄉㄞˋ} 派^{ㄆㄞˋ} 嗎^{ㄇㄚˇ} ?
Nǐ huèi tzuò pài ma

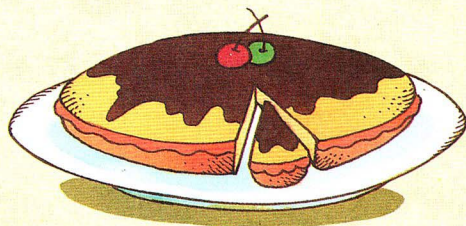
點^{ㄉㄧㄢˇ} 心^{ㄒㄩㄣˊ}
diǎnshīn

爆^{ㄅㄠˋ} 米^{ㄇㄧˊ} 花^{ㄏㄨㄚˊ}
bào mihuā

餅^{ㄅㄧㄥˇ} 乾^{ㄑㄧㄢˊ}
bǐnggān

冰^{ㄅㄧㄥˊ} 淇^{ㄙㄩˊ} 淋^{ㄌㄩㄣˊ}
bīngchílín





6.

蘋果派 怎麼做？

Píngguǒ pài tzēmme tzuò ?

香蕉派

Shiāngjiāu pài

冰淇淋

Bīngchílín

7.

你能告訴我蘋果派怎麼做嗎？

Nǐ néng gàusu wǒ píngguǒ pài tzēmme tzuò ma ?

餅乾

bǐnggān

爆米花

bào mǐhuā

8.

你來我家，我可以教你做。

Nǐ lái wǒ jiā, wǒ kéyǐ jiāo nǐ tzuò.

你去他家，他會教你做。

Nǐ chù tā jiā, tā huì jiāo nǐ tzuò.

IV 英 譯

(English Translation)

Part 1 :

李媽媽
Lǐ mā ma

王芸, do you like to eat fruit?
Wáng Yún

王芸
Wáng Yún

Yes, I do.

李媽媽
Lǐ mā ma

What kind of fruit do you like?

王芸
Wáng Yún

I love to eat bananas, watermelons and apples.

李媽媽
Lǐ mā ma

一平, do you like fruit?
Yī - píng

林一平
Lín Yī - píng

No. I like fruit pie very much.

李媽媽
Lǐ mā ma

What kind of fruit pie do you like?

林^{ㄌㄧㄣˊ} 一^{ㄧˊ} 平^{ㄆㄧㄥˊ}
Lín Yī - píng

I love to eat apple pie, strawberry pie,
and cherry pie.

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

Mom, I don't like to eat pie. I like to eat fresh
peaches, blueberries and cantaloupes.

李^{ㄌㄧˇ} 德^{ㄉㄜˊ}
Lǐ Dé

Shiau mei, can you tell me the colors. of
peaches, blueberries and cantaloupes?

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

Peaches are pink;
blueberries are blue;
cantaloupe is yellow.





IV 英 譯

(English Translation)

Part 2 :

王^{ㄨㄤˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

Do you know how to make pie?

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

What kind of pie?

王^{ㄨㄤˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

Apple pie.

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

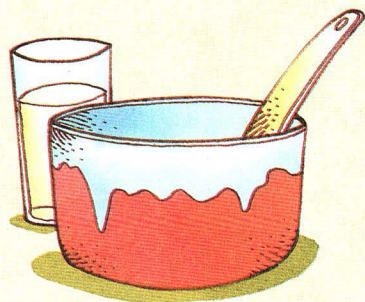
No. I don't know how to make apple pie,
but I know how to make strawberry pie.
What about you?

王^{ㄨㄤˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

I know how to make apple pie, but I don't
know how to make strawberry pie.

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

How do you make apple pie?



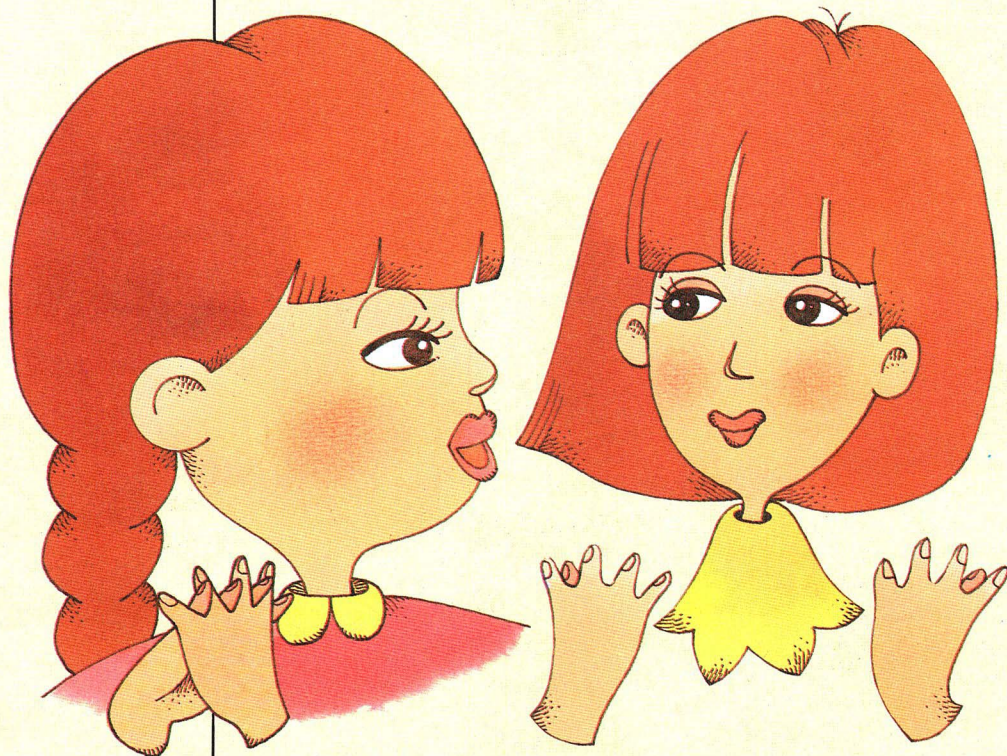
王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

It's very easy.

Come to my house tomorrow, and I can show
you how.

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄩㄣˊ}欣^{ㄒㄩㄣˊ}
Lǐ Shin - shīn

Good!



第^{ㄉㄧˋ}
Dì

四^{ㄙˋ}
Sì

課^{ㄎㄜˋ}
Kè

吃^ㄔ

Chī

飯^{ㄈㄢˋ}

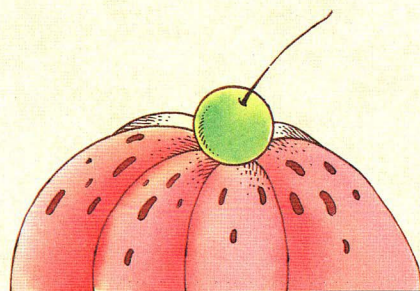
fàn

Having a Meal



I 對 話

(Dialogue)



第 一 部 Dì Yī Bù

Part 1

李 立
Lǐ Lì

王 芸, 你 們 家 早 飯 吃 什 麼?
Wáng Yún, nǐmen jiā zǎofàn chī shénme?

王 芸
Wáng Yún

我 們 吃 土 司、蛋 和 起 司。
Wǒmen chī tǔsī, dàn hàn qǐsī。

李 立
Lǐ Lì

喝 什 麼 呢?
Hē shénme ne?

王 芸
Wáng Yún

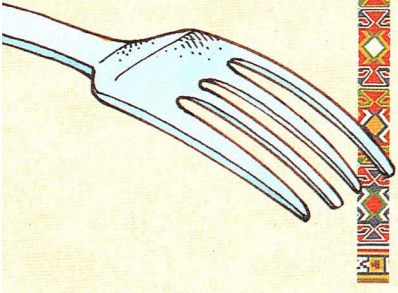
喝 牛 奶。你 們 家 呢?
Hē niúnnǎi. Nǐmen jiā ne?

李 立
Lǐ Lì

我 們 也 吃 土 司。
Wǒmen yě chī tǔsī。

我 爸 爸 喝 咖 啡, 媽 媽 喝 茶。
Wǒ bàba hē kāfēi, māma hē chá。

我 和 弟 弟、妹 妹 喝 牛 奶。
Wǒ hàn dìdì, mèimei hē niúnnǎi。



I 對 話

(Dialogue)

第 二 部
Dì Èr Bù

Part 2

王 芸
Wáng Yún

媽 , 我 回 來 了 。
Mā, wǒ huéláile.

媽 媽
Mā ma

晚 飯 好 了 。 去 洗 洗 手 。
Wǎnfàn hǎule. Chiù shǐshǐ shǒu.

王 芸
Wáng Yún

好 !
Hǎu !

(washing her hands)

媽 , 今 天 晚 飯 吃 什 麼 ?
Mā, jīntiān wǎnfàn chī shénme ?

媽 媽
Mā ma

漢 堡 、 蔬 菜 和 玉 米 湯 。
Hànǎo, shūsài hàn yùmǐ tāng.

王 芸
Wáng Yún

我 好 渴 !
Wǒ hǎo kě !

我 要 喝 點 兒 橘 子 汁 。
Wǒ yào hē diǎnr jǐuzǐ zhī.

媽 媽
Mā ma

橘 子 汁 在 冰 箱 裏 。
Jǐutz jī tzài bīngxiāng lǐ.



第 三 部
Dì Sān Bù

Part 3

媽 媽
Mā ma

幫 個 忙 好 嗎 ?
Bāngge máng hǎo ma ?

李 立
Lǐ Lì

什 麼 事 ?
Shénme shì ?

媽 媽
Mā ma

拌 拌 意 大 利 麵 ○
Bànbàn yìdàlì miàn.

李 立
Lǐ Lì

沒 問 題 ○
Méi wèntí.

媽 , 今 天 晚 飯 喝 什 麼 湯 ?
Mā, jīntiān wǎnfàn hē shénme tāng?

媽 媽
Mā ma

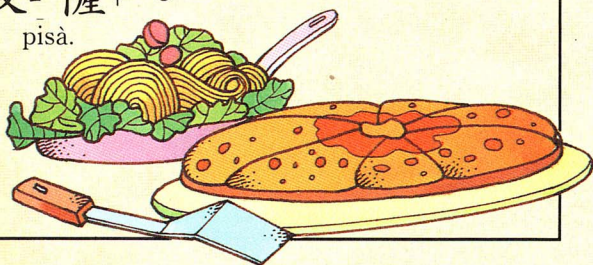
牛 肉 湯 ○
Nióu ròu tāng.

喔 ! 對 了 ! 我 差 點 兒 忘 了 ○
Ou! Duèile! Wǒ chàdiǎnr wàngle.

我 叫 了 個 披 薩 ○
Wǒ jiàule ge pīsà.

李 立
Lǐ Lì

好 棒 !
Hǎo bàng !





Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 吃^イ飯^{ㄉㄢˋ} to have a meal
chīfàn

2. 早^{ㄖㄨㄥˊ}飯^{ㄉㄢˋ} breakfast
zǎofàn

3. 土^{ㄊㄨˇ}司^{ㄇㄨˊ} toast
tǔsī

4. 蛋^{ㄉㄢˋ} egg
dàn

5. 起^{ㄑǐ}司^{ㄇㄨˊ} cheese
qǐsī

6. 牛^{ㄋㄨ}奶^{ㄢㄞˇ} milk
niúnǎi

7. 咖^{ㄎㄚ}啡^{ㄈㄟ} coffee
kāfēi

8. 茶^{ㄔㄚˊ} tea
chá

9. 好^{ㄏㄠˇ}了^{ㄌㄞˊ} (to be) ready
hǎole

10. 洗^{ㄒㄩˇ} to wash
xǐ

11. 今^{ㄐㄧㄣ}天^{ㄊㄧㄢ} today
jīntiān

12. 晚^{ㄨㄢˇ}飯^{ㄉㄢˋ} dinner
wǎnfàn

13. 漢^{ㄏㄢˋ}堡^{ㄅㄠˇ} hamburger
hànbǎo

14. 蔬^{ㄕㄨ}菜^{ㄘㄞˋ} vegetables
shūsài

15. 玉^{ㄩˋ}米^{ㄇㄧˊ}湯^{ㄊㄤ} corn soup
yùmǐ tāng

16. 渴^{ㄎㄜˋ} thirsty
kě

17. 橘^{ㄐㄩˊ}子^{ㄗㄩˇ}汁^{ㄓㄩˊ} orange juice
júzi jī

18. 冰^{ㄅㄧㄥ}箱^{ㄒㄩㄥ} refrigerator
bīngxiāng

19. 幫 (個) 忙 to give (me)
bāng (ge) máng a hand

20. 事 matter, thing
shì

21. 拌 to mix
bàn

22. 意大利麵 spaghetti
yìdàlì miàn

23. 沒問題 no problem
méi wèntí

24. 牛肉 beef
niúròu

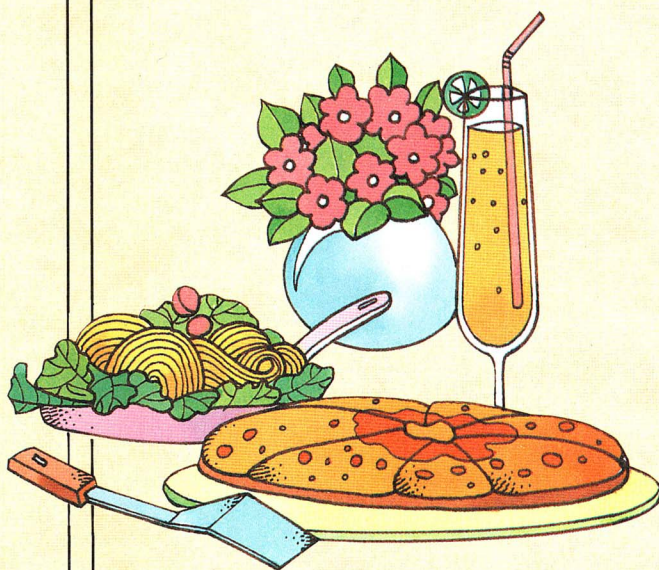
25. 差點兒 almost
chàdiǎnr

26. 忘 to forget
wàng

27. 叫 to order
jiào

28. 披薩 pizza
pīsà

29. 好棒 great
hǎo bàng



III 句型練習

(Pattern Practice)

1.

你^{ㄣˇ}們^{ㄣˊ}家^{ㄣˊ}早^{ㄆㄞˊ}飯^{ㄈㄢˇ}吃^ㄘ什^ㄕ麼^{ㄇㄛˊ}？

Nimen jiā zǎofàn chī shénme?

他^ㄊ們^{ㄣˊ}家^{ㄣˊ}晚^{ㄨㄢˇ}飯^{ㄈㄢˇ}、

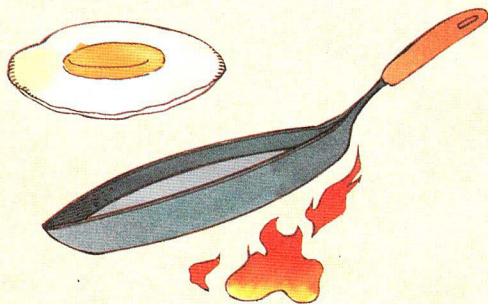
Tāmen jiā wǎnfàn

王^{ㄨㄥˊ}芸^{ㄩㄣˊ}家^{ㄣˊ}早^{ㄆㄞˊ}飯^{ㄈㄢˇ}、

Wáng Yún jiā zǎofàn

李^ㄌ立^ㄌ家^{ㄣˊ}晚^{ㄨㄢˇ}飯^{ㄈㄢˇ}、

Lǐ Lì jiā wǎnfàn



2.

我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄣˊ}吃^ㄘ土^{ㄊㄨˊ}司^ㄙ、 蛋^{ㄉㄢˋ}和^ㄏ起^ㄘ司^ㄙ。

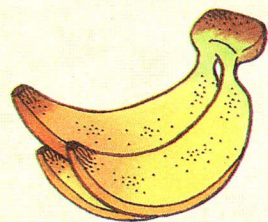
Wǒmen chī tǔsī, dàn hàn chīsī.

他^ㄊ們^{ㄣˊ}吃^ㄘ西^ㄒ瓜^{ㄍㄨㄚ}、 香^ㄒ蕉^{ㄓㄠ}和^ㄏ蘋^ㄆ果^{ㄍㄨㄛˊ}。

Tāmen chī shīguā, shāngjiāo hàn píngguǒ.

你^{ㄣˇ}們^{ㄣˊ}喝^ㄏ牛^ㄋ奶^{ㄢㄞˊ}、 咖^ㄎ啡^ㄈ和^ㄏ茶^{ㄘㄚˊ}。

Nimen hē niúnǎi, kāfēi hàn chá.



3.

爸^{ㄅㄚˋ} 爸^{ㄅㄚˋ} 喝^{ㄏㄜˊ} 咖^{ㄎㄚ} 啡^{ㄈㄟ} , 媽^{ㄇㄚ} 媽^{ㄇㄚ} 喝^{ㄏㄜˊ} 茶^{ㄔㄚˊ} 。

Bàba hē kāfēi, māma hē chá.

弟^{ㄉㄧˋ} 弟^{ㄉㄧˋ} 喝^{ㄏㄜˊ} 牛^{ㄋㄟ} 奶^{ㄋㄞˇ} , 妹^{ㄇㄟˋ} 妹^{ㄇㄟˋ} 喝^{ㄏㄜˊ} 可^{ㄎㄜˊ} 樂^{ㄌㄜˊ} 。

Dìdi hē niúnnǎi, mèimei hē kělè.

我^{ㄨㄛˇ} 吃^ㄇ 西^{ㄒㄧ} 瓜^{ㄍㄨㄚ} , 你^{ㄋㄧˇ} 吃^ㄇ 香^{ㄒㄩㄥ} 蕉^{ㄓㄠ} 。

Wǒ chī shìguā, nǐ chī shiāngjiāu.

4.

今^{ㄐㄧㄣ} 天^{ㄊㄩㄢ} 晚^{ㄨㄢˇ} 飯^{ㄈㄢˋ} 吃^ㄇ 什^ㄕ 麼^{ㄇㄛˊ} ?

Jīntiān wǎnfàn chī shénme ?

今^{ㄐㄧㄣ} 天^{ㄊㄩㄢ} 早^{ㄗㄞˊ} 飯^{ㄈㄢˋ}

Jīntiān zǎufàn

明^{ㄇㄧㄥˊ} 天^{ㄊㄩㄢ} 晚^{ㄨㄢˇ} 飯^{ㄈㄢˋ}

Míngtiān wǎnfàn

明^{ㄇㄧㄥˊ} 天^{ㄊㄩㄢ} 早^{ㄗㄞˊ} 飯^{ㄈㄢˋ}

Míngtiān zǎufàn



III 句型練習

(Pattern Practice)

5.

我^{ㄉㄨ} 要^{ㄩˋ} 喝^{ㄏㄜˊ} 點^{ㄉㄧㄢˇ} 兒^ㄦ 橘^{ㄑㄩˊ} 子^{ㄗㄩˊ} 汁^ㄓ 。

Wǒ yào hē diǎn jǐútz jīr.

我^{ㄉㄨ} 們^{ㄇㄣˊ}

Wǒmen

可^{ㄎㄜˊ} 樂^{ㄌㄜˊ}

kělè

她^{ㄊㄚ}

Tā

咖^{ㄎㄚ} 啡^{ㄈㄟ}

kāfēi

王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ} 要^{ㄩˋ} 吃^ㄇ 點^{ㄉㄧㄢˇ} 兒^ㄦ 哈^{ㄏㄚ} 蜜^{ㄇㄧˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚ} 。

Wáng Yún yào chī diǎn hāmìguā.

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}

Lǐ Lì

草^{ㄘㄞˇ} 莓^{ㄇㄟˊ} 派^{ㄆㄞˋ}

tsǎuméi pài

6.

橘^{ㄑㄩˊ} 子^{ㄗㄩˊ} 汁^ㄓ 在^{ㄗㄞˋ} 冰^{ㄅㄩㄥ} 箱^{ㄒㄩㄤ} 裏^{ㄌㄩˇ} 。

Jiútz jī tzài bīngshāng lǐ.

妹^{ㄇㄟˊ}

妹^{ㄇㄟˊ}

Mèimei

後^{ㄏㄞˋ} 院^{ㄩㄢˋ} 兒^ㄦ

hòuyuànr

弟^{ㄉㄧˋ}

弟^{ㄉㄧˋ}

Dìdì

林^{ㄌㄧㄣˊ} 老^{ㄌㄞˊ} 師^{ㄕㄨ} 家^{ㄐㄚ}

Lín lǎoshī jiā

林^{ㄌㄧㄣˊ} 一^ㄧ 平^{ㄆㄩㄥˊ}

Lín Yī-píng

我^{ㄉㄨ}

家^{ㄐㄚ}

wǒ

jiā



7.

幫^{ㄅㄤ} 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ}

bāng ge máng

幫^{ㄅㄤ} 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ} 好^{ㄏㄠˇ} 嗎^{ㄇㄚ}

bāng ge máng hǎo ma

幫^{ㄅㄤ} 我^{ㄨㄛˇ} 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ} 好^{ㄏㄠˇ} 嗎^{ㄇㄚ}

bāng wǒ ge máng hǎo ma

請^{ㄑㄩㄥ} 幫^{ㄅㄤ} 我^{ㄨㄛˇ} 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ} 好^{ㄏㄠˇ} 嗎^{ㄇㄚ}

qǐng bāng wǒ ge máng hǎo ma

請^{ㄑㄩㄥ} 你^{ㄋǐ} 幫^{ㄅㄤ} 我^{ㄨㄛˇ} (一) 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ} 好^{ㄏㄠˇ} 嗎^{ㄇㄚ}?

qǐng nǐ bāng wǒ (yí) ge máng hǎo ma?



Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

8.

披薩 ㄆㄧˊ ㄙㄚˋ
pīsà

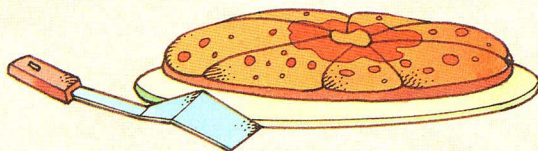
叫 ㄐㄧㄠˋ 披薩 ㄆㄧˊ ㄙㄚˋ
jiào pīsà

叫 ㄐㄧㄠˋ 個 ㄍㄜˊ 披薩 ㄆㄧˊ ㄙㄚˋ
jiào ge pīsà

叫 ㄐㄧㄠˋ 兩 ㄌㄤˊ 個 ㄍㄜˊ 披薩 ㄆㄧˊ ㄙㄚˋ
jiào liǎng ge pīsà

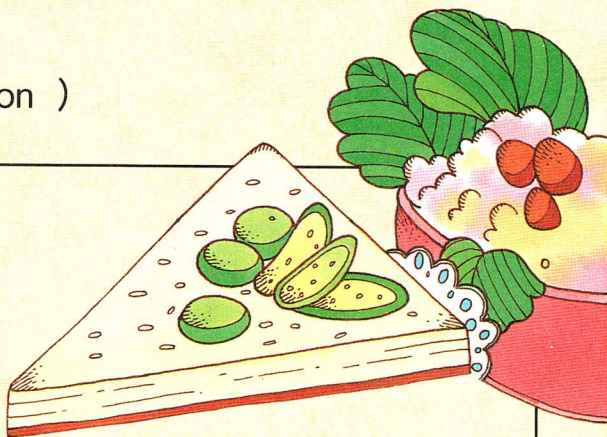
叫 ㄐㄧㄠˋ 了 ㄌㄜˊ 兩 ㄌㄤˊ 個 ㄍㄜˊ 披薩 ㄆㄧˊ ㄙㄚˋ
jiào le liǎng ge pīsà

我 ㄨㄛˇ 叫 ㄐㄧㄠˋ 了 ㄌㄜˊ 兩 ㄌㄤˊ 個 ㄍㄜˊ 披薩 ㄆㄧˊ ㄙㄚˋ
wǒ jiào le liǎng ge pīsà



IV 英 譯

(English Translation)



Part 1 :

李^{カ、} 立^{カ、}
Lǐ Lì

王^{カ、}芸^{カ、}, what does your family have for breakfast?
Wáng Yún

王^{カ、} 芸^{カ、}
Wáng Yún

We have toast, eggs and cheese.

李^{カ、} 立^{カ、}
Lǐ Lì

What do you drink?

王^{カ、} 芸^{カ、}
Wáng Yún

Milk. What about you?

李^{カ、} 立^{カ、}
Lǐ Lì

We also have toast.

My dad drinks coffee. Mom drinks tea.

My younger brother, sister and I drink milk.



IV 英 譯

(English Translation)

Part 2 :

王^{ㄅㄛˋ}
Wáng

芸^{ㄩㄣˊ}
Yún

I'm back, Mom.

媽^{ㄇㄚˊ}
Mā

媽^{ㄇㄚˊ}
ma

Dinner is ready.
Go wash your hands.

王^{ㄅㄛˋ}
Wáng

芸^{ㄩㄣˊ}
Yún

All right!

(washing her hands)

What are we having for dinner tonight, Mom?

媽^{ㄇㄚˊ}
Mā

媽^{ㄇㄚˊ}
ma

Hamburgers, vegetables and corn soup.

王^{ㄅㄛˋ}
Wáng

芸^{ㄩㄣˊ}
Yún

I'm so thirsty. I want to drink some orange juice.

媽^{ㄇㄚˊ}
Mā

媽^{ㄇㄚˊ}
ma

The orange juice is in the refrigerator.



Part 3 :

媽^マ
Mā

媽^マ
ma

How about giving me a hand?

李^リ
Lǐ

立^リ
Lì

What can I help you with?

媽^マ
Mā

媽^マ
ma

Mix the spaghetti.

李^リ
Lǐ

立^リ
Lì

No problem. Mom, what soup do we have for dinner tonight?

媽^マ
Mā

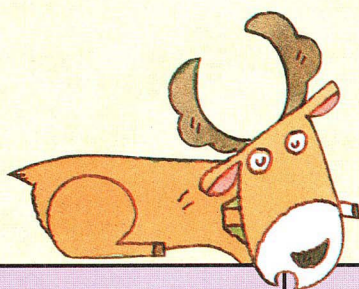
媽^マ
ma

Beef soup. Oh! I almost forgot.
I ordered a pizza.

李^リ
Lǐ

立^リ
Lì

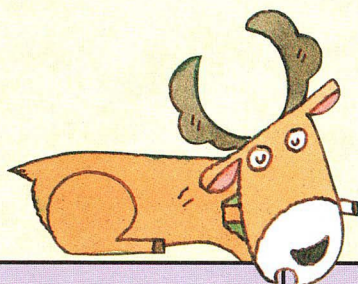
Great!



生字生詞索引 | Index

國語 注音 符號	生字生詞 Vocabulary & Expressions	英 English Translation	課次及 頁次 Lesson Page
ㄅ			
ㄅ	白 ^{ㄅㄞˊ} 色 ^{ㄙㄜˋ}	white	2-21
ㄅ	拌 ^{ㄅㄞˋ}	to mix	4-49
ㄅ	幫 ^{ㄅㄞˊ} (個 ^{ㄍㄜˋ}) 忙 ^{ㄇㄞˊ}	to give(me) a hand	4-49
ㄅ	鼻 ^{ㄅㄞˊ} 子 ^{ㄗㄩˇ}	nose	1-6
	閉 ^{ㄅㄞˋ} 上 ^{ㄕㄨㄥˋ}	to close	1-6
ㄅ	邊 ^{ㄅㄞˊ} 兒 ^ㄦ	side	1-6
ㄅ	冰 ^{ㄅㄞˊ} 箱 ^{ㄒㄩㄥ}	refrigerator	4-48
ㄅ	不 ^{ㄅㄨˋ} 要 ^{ㄩㄠˋ}	do not; don't	2-20
ㄆ			
ㄆ	派 ^{ㄆㄞˊ}	pie	3-34
ㄆ	披 ^{ㄆㄞˊ} 薩 ^{ㄙㄚˋ}	pizza	4-49
	皮 ^{ㄆㄞˊ}	peel, rind	2-20
ㄆ	漂 ^{ㄆㄞˊ} 亮 ^{ㄌㄩㄥˋ}	beautiful	1-6
ㄆ	片 ^{ㄆㄞˊ}	(measure word) slice	2-20
ㄆ	蘋 ^{ㄆㄞˊ} 果 ^{ㄍㄨㄛˋ}	apple	3-34

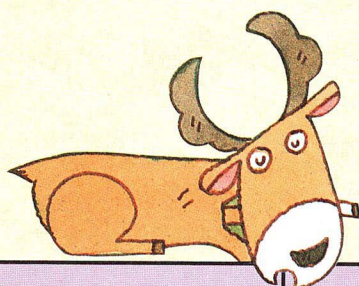
ㄇ			
ㄇ	眉 ^ㄇ 毛 ^ㄇ	eyebrow	1-6
	沒 ^ㄇ 問 ^ㄇ 題 ^ㄇ	no problem	4-49
ㄇ ㄣ	明 ^ㄇ 天 ^ㄇ	tomorrow	3-35
ㄟ			
ㄟ	粉 ^ㄟ 紅 ^ㄟ 色 ^ㄟ	pink	3-34
ㄠ			
ㄠ	蛋 ^ㄠ	egg	4-48
ㄡ			
ㄡ	桃 ^ㄡ 子 ^ㄡ	peach	3-34
ㄡ	土 ^ㄡ 司 ^ㄡ	toast	4-48
ㄣ			
ㄣ	那 ^ㄣ 兒 ^ㄣ	there	1-6
ㄣ	能 ^ㄣ	to be able to	3-34
ㄣ	牛 ^ㄣ 奶 ^ㄣ	milk	4-48
	牛 ^ㄣ 肉 ^ㄣ	beef	4-49
ㄥ			
ㄥ	藍 ^ㄥ 莓 ^ㄥ	blueberry	3-34



生字生詞索引 | Index

國語 注音 符號	生字生詞 Vocabulary & Expressions	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson Page
ㄉ			
	藍 ^{ㄌㄢˊ} 色 ^{ㄙㄜˋ}	blue	3-34
ㄌㄧ	裏 ^{ㄌㄞˇ} 邊 ^{ㄅㄧㄢ} 兒 ^ㄦ	inside	2-20
ㄌㄩ	綠 ^{ㄌㄨˋ} 色 ^{ㄙㄜˋ}	green	2-20
ㄍ			
ㄍ	告 ^ㄍ 訴 ^{ㄙㄨˋ}	to tell	3-34
ㄎ			
ㄎ	咖 ^{ㄎㄚ} 啡 ^{ㄈㄟ}	coffee	4-48
ㄎ	可 ^ㄎ 以 ^{ㄧˋ}	can, to be able to to be allowed to	3-35
	渴 ^ㄎ	thirsty	4-48
	可 ^ㄎ 是 ^{ㄕㄟˋ}	but	2-20
ㄏ			
ㄏ	哈 ^{ㄏㄚ} 蜜 ^{ㄇㄧˋ} 瓜 ^{ㄍㄨㄚ}	cantaloupe	3-34
ㄏ	黑 ^ㄏ 色 ^{ㄙㄜˋ}	black	2-20
ㄏ	好 ^ㄏ 棒 ^{ㄅㄥˋ}	great	4-49
	好 ^ㄏ 大 ^{ㄉㄚˋ}	very large	1-6

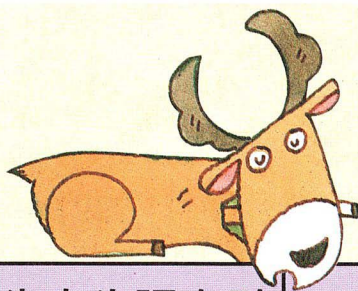
	好 _ㄅ 了 _ㄌ	(to be) ready	4-48
ㄇ	漢 _ㄏ 堡 _ㄅ	hamburger	4-48
ㄋ	會 _ㄏ	to know how	3-34
ㄋ	黃 _ㄏ 色 _ㄘ	yellow	2-21
ㄋ	紅 _ㄏ 色 _ㄘ	red	2-20
ㄋ			
ㄋ	教 _ㄅ	to teach, to show	3-35
	叫 _ㄅ	to order	4-49
ㄋ	簡 _ㄅ 單 _ㄇ	easy, simple	3-35
ㄋ	今 _ㄏ 天 _ㄇ	today	4-48
ㄋ	橘 _ㄅ 子 _ㄘ 汁 _ㄘ	orange juice	4-48
<			
<	起 _ㄘ 司 _ㄇ	cheese	4-48
<	切 _ㄘ	cut	2-20
ㄒ			
ㄒ	西 _ㄒ 瓜 _ㄍ	watermelon	2-20
	洗 _ㄒ	to wash	4-48
	喜 _ㄒ 歡 _ㄅ	to like	3-34



生字生詞索引 Index

國語 注音 符號	生字生詞 Vocabulary & Expressions	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson Page
ㄊ			
	下 ^{ㄊㄚˋ}	under	1-6
ㄊㄩˊ	小 ^{ㄒㄩㄠˋ} 妹 ^{ㄇㄟˋ}	little sister	2-20
ㄊㄩˊ	小 ^{ㄒㄩㄠˋ} 弟 ^{ㄉㄧˋ}	little brother	1-6
	新 ^{ㄒㄩㄢ} 鮮 ^{ㄒㄩㄢ} 的 ^{ㄉㄜˊ}	fresh	3-34
ㄊㄩˊ	香 ^{ㄒㄩㄤ} 蕉 ^{ㄓㄠˊ}	banana	2-21
ㄓ			
ㄓ	隻 ^ㄓ	(measure word)	1-7
ㄓ	這 ^ㄓ 兒 ^ㄦ	here	1-6
ㄣ			
ㄣ	吃 ^ㄘ 飯 ^{ㄈㄢˋ}	to have a meal	4-48
ㄣ	茶 ^{ㄘㄚˊ}	tea	4-48
	差 ^{ㄘㄞˊ} 點 ^{ㄉㄧㄢˋ} 兒 ^ㄦ	almost	4-49
ㄣ	吵 ^{ㄘㄞˊ}	to argue	2-20
ㄩ			
ㄩ	十 ^ㄕ 二 ^{ㄦˊ}	twelve	2-20

	事 ^ア	matter, thing	4-49
ア	手 ^ア	hand	1-6
	手 ^ア 指 ^ユ	finger	1-7
ア	上 ^ア	above	1-6
ア	蔬 ^ア 菜 ^カ	vegetables	4-48
ア	水 ^ア 果 ^ク	fruit	3-34
ア	雙 ^ア	pair(measure word)	1-7
ア			
ア	子 ^ア	seed	2-20
出	怎 ^ア 麼 ^エ	how	3-34
ア	早 ^ア 飯 ^ハ	breakfast	4-48
ア	左 ^ア	left	1-6
	做 ^ア	to make	3-34
ア	嘴 ^ア 巴 ^ク	mouth	1-6
カ			
カ	草 ^カ 莓 ^ク	strawberry	3-34
カ			
カ	愛 ^カ	to love	3-34



生字生詞索引 | Index

國語 注意 符號	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	英 譯 English Translation	課次及 頁次 Lesson Page
儿			
儿	耳 ^儿 朵 ^多	ear	1-6
一			
一	一 ^一 共 ^共	altogether, totally	2-20
	意 ^一 大 ^大 利 ^利 麵 ^麵	spaghetti	4-49
一	也 ^也 就 ^就 是 ^是	that is	1-7
一	右 ^右	right	1-6
一	顏 ^顏 色 ^色	color	2-20
	眼 ^眼 睛 ^睛	eye	1-6
一	櫻 ^櫻 桃 ^桃	cherry	3-34
X			
X	哇 ^哇	(exclamation word) wow	2-20
X	外 ^外 邊 ^邊 兒 ^儿	outside	2-20
X	晚 ^晚 飯 ^飯	dinner	4-48
X	問 ^問	to ask	1-6
X	忘 ^忘	to forget	4-49
口			
口	玉 ^玉 米 ^米 湯 ^湯	corn soup	4-48

小驢和老鴉

(三部輪唱)

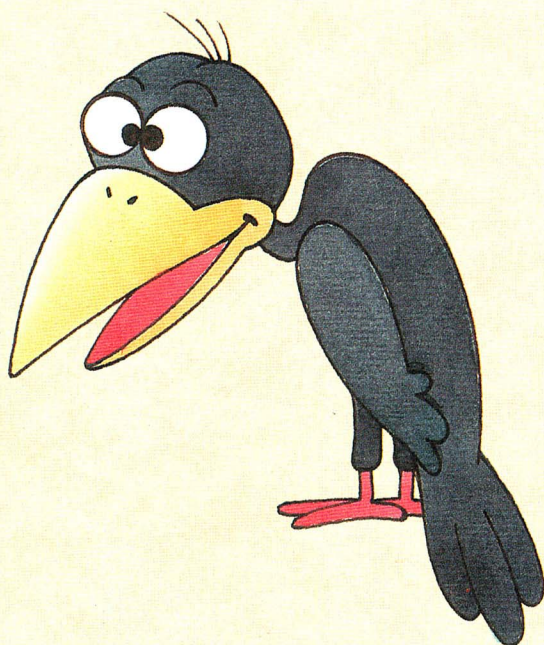
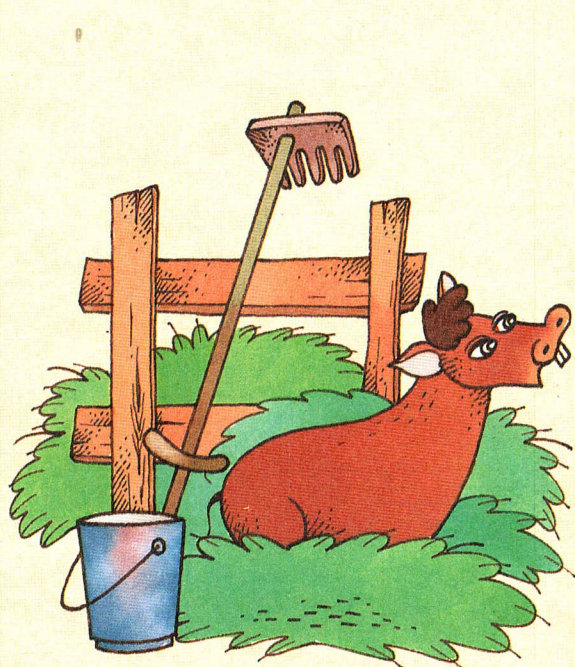
輕快



那邊有隻小驢， 躺在馬棚裡， 你若不去餵牠，
那邊有隻老鴉， 站在大樹下， 你若跑去趕牠，



牠就叫媽媽。 ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！
牠就叫 ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！





春姑娘

優美活潑

沈秉廉 詞曲



春姑娘 年紀小，帶著暖風慢慢跑。



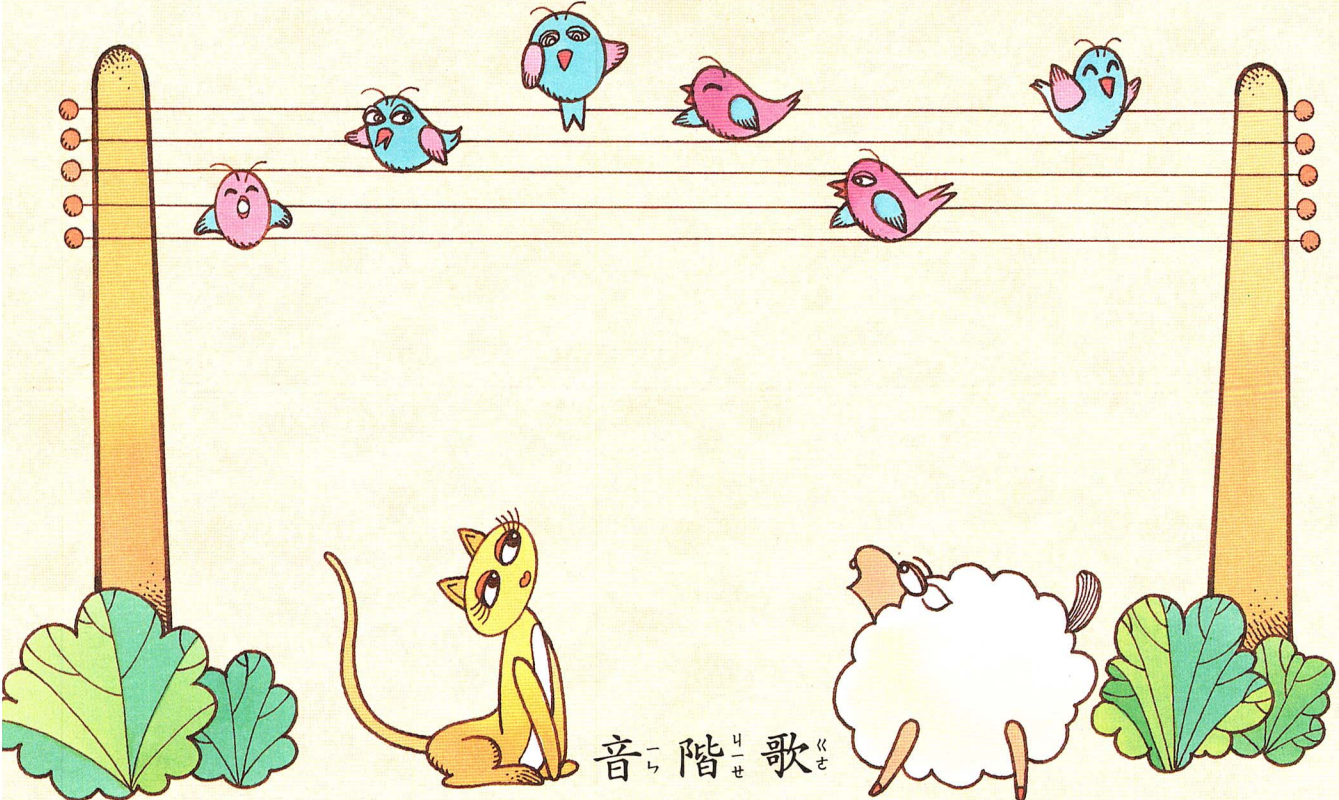
她既愛花和葉，她又愛蟲和草。



她說：「我來了，你們不要再睡覺。」



花和葉，蟲和草，看見她來就醒了。



音階歌

中板



電線畫成五線譜，燕子填了小音符，



カメロムカム，カムロメカ。



小羊唱着咩咩！小猫叫咪咪！

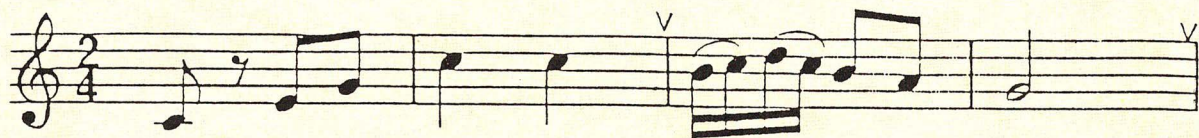


カメロムカム，カムロメカ。

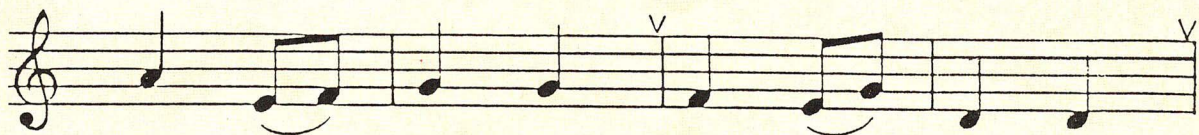
來！大家唱

幼^{一、又、} 平^{タ、ム、} 詞^{チ、}

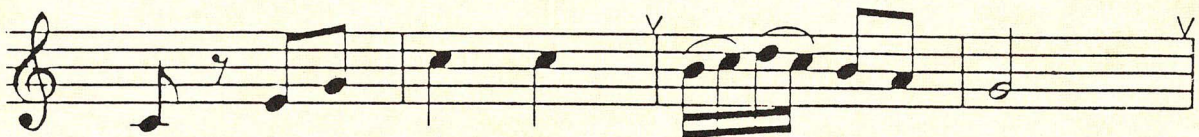
基_H 子_P 曲_{UV}



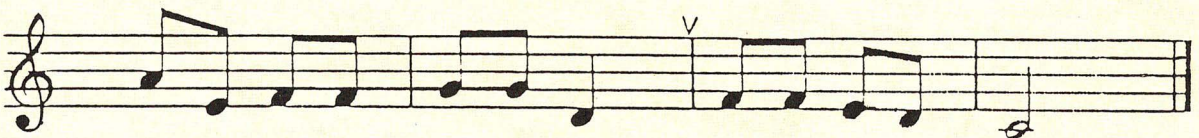
來^カ！ 大^オ家^カ 歌^カ 唱^カ， 莫^モ 負^メ 好^コ 時^ジ 光^{カウ}，



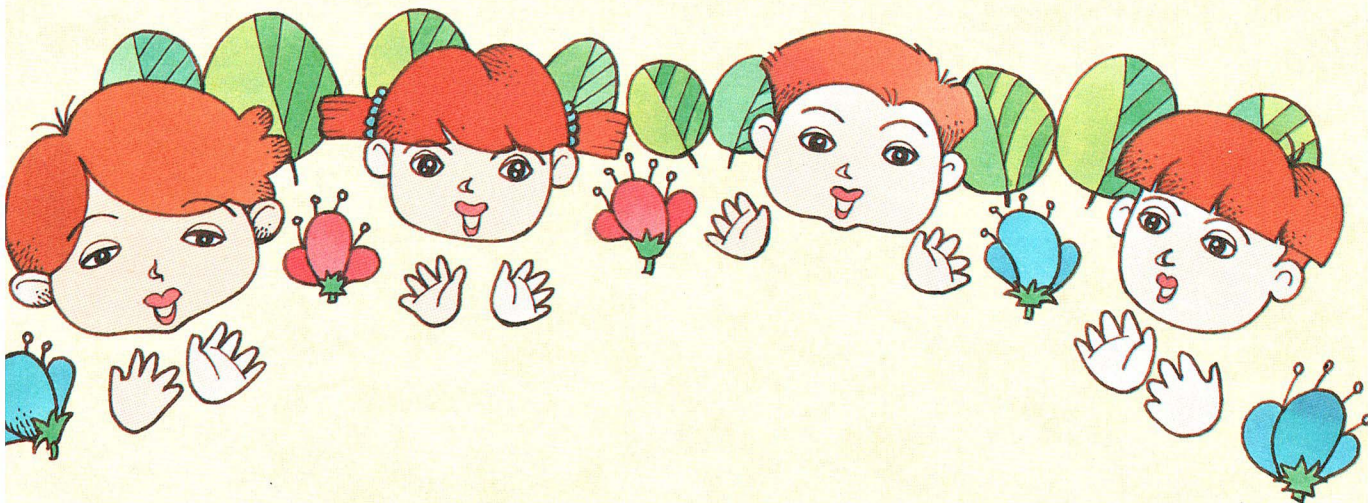
百^{ひゃく} 鳥^{とり} 爭^{あそ} 鳴^な， 萬^{まん} 花^{はな} 開^{ひらく} 放^{はな}！



一 片^{タラ} 新^{フタ} 氣^キ、 象^{ゾウ}， 處^{オホ}、 處^{オホ} 新^{フタ} 希^キ 望^{ボウ}，



小^{ㄒㄩㄠˋ} 朋^{ㄆㄥˊ} 友^{ㄩˇ} 呀^ㄚ 勤^{ㄑㄩㄣˊ} 學^{ㄒㄩㄝˊ} 習^{ㄒㄧˊ} , 大^{ㄉㄚˋ} 家^{ㄐㄚ} 來^{ㄌㄞˊ} 歌^{ㄍㄜ} 唱^{ㄔㄨㄥˋ} 。



兒童華語課本（二）中英文版

主 編：王孫元平、何景賢、宋靜如、馬昭華、葉德明

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：台北市徐州路五號十六樓

電話：(02) 2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十一年十二月初版

版(刷)次：中華民國九十七年八月初版十二刷

定 價：新台幣八十元

展 售 處：國家書店松江門市（台北市松江路209號，電話：02-2518-0207，

www.govbooks.com.tw）

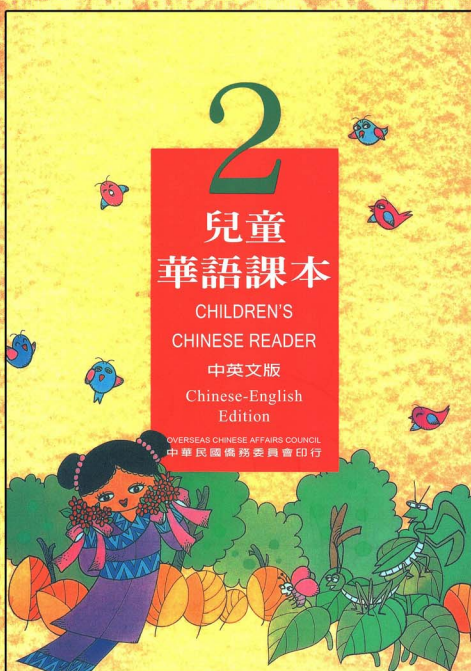
五南文化廣場（台中市中山路6號，電話：04-2226-0330，

www.wunanbooks.com.tw）

承 印：仁翔美術印刷股份有限公司

G P N：011099870146

I S B N：957-02-1649-2



OVERSEAS CHINESE AFFAIRS COUNCIL
中華民國僑務委員會印行

ISBN 957-02-1649-2



9 789570 216493

GPN : 011099870146
定價：新台幣80元